

**THE TRANSLATION PROCEDURES AND QUALITIES OF CULTURAL WORDS  
IN GREEN'S *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAH BINTANG-BINTANG***

**THESIS**

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of *Sarjana Humaniora*



Written by:

**Ulya Andjani Zulfah Martha Rani**

**SRN: 183211043**

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF CULTURES AND LANGUAGES**

**RADEN MAS SAID STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2022**

## ADVISOR SHEET

### ADVISOR SHEET

Subject: Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN : 183211043

To:

The Dean of

Cultures and Languages Faculty

UIN Raden Mas Said Surakarta

in Surakarta

*Assalamu 'alaikum wa rahmatullahi wa barakatuh*

After reading thoroughly and giving necessary advices,  
herewith, as the advisor, I state that the thesis of:

Name : Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN : 183211043

Title : *The Translation Procedures and Qualities of Cultural  
Words in Green's The Fault in Our Stars into Salahkan Bintang-  
Bintang*

has already fulfilled the requirements to be presented before the  
Board of Examiners (*munaqosah*) to attain the degree of *Sarjana  
Humaniora* in English Letters.

Thank you for the attention.

*Wassalamu 'alaikum warahmatullahi wa barakatuh*

Surakarta, November 9<sup>th</sup>, 2022

Advisor

Dr. Hj. Lilik Untari, S. Pd., M. Hum

NIP. 19751005 199803 2 002

## RATIFICATION

### RATIFICATION

This is to certify that the Sarjana thesis entitled *The Translation Procedures and Qualities of Cultural Words in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang* has been approved by the Board of Thesis Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Humaniora* in English Letters.

Chairman : Hidayatul Nurjanah, M. A.  
NIP 19850928 201903 2 012  
Secretary : Dr. Hj. Lilik Untari, S. Pd., M. Hum.  
NIP 19751005 199803 2 002  
Main Examiner : Dr. M. Zainal Muttaqien S.S., M.Hum.  
NIP 19740313 200312 1 002

(.....)  
(.....)  
(.....)

Surakarta, December, 8<sup>th</sup> 2022

Approved by

The Dean of Faculty of Cultures and Languages



Toto Suharto, S. Ag., M.Ag.

NIP. 19710403 199803 1 005

## **DEDICATION**

The thesis is dedicated to:

1. My beloved parent
2. My beloved family
3. My beloved Briareus
4. My beloved English Letters 2018
5. My proud Lecturers of English Letters

## MOTTO

*“Indeed, with hardship (will be) ease”*

(QS Al-Insyirah: 6)

*"O ye who believe! Seek help with patient perseverance and prayer; for Allah is with those who patiently persevere."*

(QS. Al-Baqarah: 153)

## PRONOUNCEMENT

### PRONOUNCEMENT

Name : Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN : 183211043

Study Program : English Letters

Faculty : Faculty of Cultures and Languages

I hereby sincerely state that the thesis entitled *The Translation Procedures and Qualities of Cultural Word in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang* is my own original work. To the best of my knowledge and belief the thesis contains no material previously published or written by another person except where due references are made.

If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Surakarta, November 19<sup>th</sup>, 2022

Stated by



Ullya Andjan Zulfah Martha Rani

SRN. 183211043

## ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praise be to Allah SWT who has given mercy, guidance, and health to me so that researcher can complete a thesis entitled *The Translation Procedures and Qualities of Cultural Word in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang*. To several parties who have helped and provided support, motivation, and advice to researcher so they can complete this thesis. On this occasion the researcher would like to thank:

1. Rector of UIN Raden Mas Said Surakarta. Prof. Dr. H. Mudofir, S. Ag., M. Pd.
2. The dean of the Faculty of Cultures and Languages. Prof. Dr. Toto Suharto, S. Ag., M. Ag.
3. The head of Literature Department Dr. Nur Asiyah, S. S., M. A
4. The head coordinator of English Letters Department Dr. M. Zainal Muttaqien, S. S., M. Hum.
5. Dr. Hj. Lilik Untari S.Pd., M. Hum as the advisor for guidance, advice, correction, and help to correct mistakes during the process of writing this thesis.
6. Mr. Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum as the validator for his help validating all the data used in this.
7. Mr. Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum As the raters for giving his time to assessing the data.
8. The Examiners: Hidayatul Nurjanah, M. A, Dr. M. Zainal Muttaqien, S.S., M. Hum., Dr. Hj. Lilik Untari S. Pd., M. Hum.
9. The researcher's beloved parent who continually provide support and prayers to the researcher in completing this thesis.

10. For the researcher's besties who cannot mention one by one.

The researcher realizes that this thesis is still far from perfect. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.

Surakarta, November 9<sup>th</sup> 2022

The researcher



Uliya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN. 183211043



## TABLE OF CONTENTS

<b>THE TRANSLATION PROCEDURES AND QUALITIES OF CULTURAL WORDS IN GREEN'S <i>THE FAULT IN OUR STARS</i> INTO <i>SALAHKAH BINTANG-BINTANG</i></b> .....	<b>i</b>
<b>ADVISOR SHEET</b> .....	<b>ii</b>
<b>RATIFICATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>iv</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>v</b>
<b>PRONOUNCEMENT</b> .....	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>xii</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b> .....	<b>xiii</b>
<b>CHAPTER I</b> .....	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. Backround of the Study .....	1
B. Limitation of the Study.....	5
C. Formulation of the Problems .....	5
D. Objectives of the Study .....	5
E. Benefits of the Study .....	6
F. Definitions of Key Words.....	7
<b>CHAPTER II</b> .....	<b>8</b>
<b>LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>8</b>
A. Theoretical Background.....	8
B. Previous Study .....	23
<b>CHAPTER III</b> .....	<b>27</b>
A. Research Design.....	27
B. Data and Data Source .....	27
C. Research Instrument .....	28
D. Data Collection Techniques.....	28
E. Data Validation Techniques .....	31
F. Data Analysis Techniques .....	32
<b>CHAPTER VI</b> .....	<b>40</b>

<b>FINDINGS AND DISCUSSIONS.....</b>	<b>40</b>
A. Findings .....	40
B. Discussions .....	92
<b>CHAPTER V.....</b>	<b>96</b>
<b>CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>96</b>
A. Conclusion .....	96
B. Implication .....	97
C. Suggestion.....	98
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>99</b>
<b>Appendices .....</b>	<b>104</b>
<b>RATER.....</b>	<b>106</b>
<b>RATER.....</b>	<b>107</b>
<b>RATER.....</b>	<b>108</b>

## ABSTRACT

Ullya Andjani Zulfah Martha Rani. *The Translation Procedures and Qualities of Cultural Word in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang*. Thesis. English Letters. Faculty of Cultures and Language.

Advisor : Dr. Hj. Lilik Untari, S. Pd., M. Hum.

Keywords: Translation, Cultural Words, *The Fault In Our Stars*.

This research contains about the translation procedures and quality of cultural words that found in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*. Cultural word is a specific word for special kinds of thing, event or custom, which exist in one language and cannot be translated literally because it will spoil the meaning. According to Newmark (1988) he defines that a particular language that uses expressions and means used by a particular community that shows the distinctive culture of that community. This research contains about the translation of cultural words that found in novel *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*. There are some objectives in this research such as cultural types and classification in Green's *The Fault in Our Stars*, the translation procedures are employed to translate the cultural words as seen from the novel *The Fault in Our Stars*, the quality of the cultural word translation of *The Fault in Our Stars*.

The research uses theory of Newmark (1988) in categorizing and classifying the types of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*. For analyzing translation procedure, the researcher uses the theory of Newmark (1988) and the translation quality assessment uses theory of Larson (1998), the translation quality consists of accuracy, naturalness and clarity.

This research uses the qualitative descriptive method (Saldanha and O'Brien 2009). The data collection uses the documentation so the researcher makes the notes taking of data collection (Creswell. 2009). The data finding should be validated by the validator. And the quality of translation is rated by rater. The data analysis technique uses Spradley (1979), this techniques has four steps: domain, taxonomy, componential and cultural theme.

The result of this research is finding 5 types of cultural word ecology, social culture, material culture, administrative, social and gesture with details: 18 data of ecology, 63 data of material cultures, 7 data of social cultures, 3 data of administrative 14 data of religious, and 6 data of gesture and habits. And the dominant are material culture 63 data found. The dominant data of translation procedures is transference as translation procedure. There are 36 data of transference. And for the translation quality the dominant result are 106 data as accurate translation, 90 data as natural translation and 92 data as clear translation. It's shown that the translation of *The Fault in Our Stars* is good translation.

## LIST OF TABLES

Table 2. 1: Parameter Table of Translation Quality Assessment of Accuracy.....	19
Table 2. 2 : Parameter Table of Translation Quality Assessment of Naturalness.	20
Table 2. 3: Parameter Table of Translation Quality Assessment of Clarity.....	21
Table 3. 1: Table of Domain Analysis.....	33
Table 3. 2: Table of Taxonomy Analysis.....	35
Table 3. 3: Componential Table.....	36
Table 3. 4: Componential Table.....	37
Table 3. 5: Componential Table.....	38
Table 4. 1: Table of Cultural Words Types.....	41
Table 4. 2: Table of Translation Procedures.....	61
Table 4. 3: Table of Translation Quality Assessment.....	72

## LIST OF ABBREVIATIONS

SL	= Source Language
TL	=Target Language
ECO	=Ecology
MC	=Material Culture
SC	=Social Culture
SO	=Social Organization
POL	=Politics
ADM	= Administrative
REL	= Religious
ART	=Artistic
HAB	=Habits
GES	=Gesture
TRA	=Transference
NAT	=Naturalization
CE	=Cultural Equivalent
FE	=Functional Equivalent
DE	=Descriptive Equivalent
SYN	=Synonymy
TT	=Trough Translation
SOR	=Shifts or Transposition
MOD	=Modulation
RT	=Recognized Translation
LT	=Literal Translation
TL	= Translation Label
COM	=Compensation

CA	=Componential Analysis
COU	=Couplet
RAE	=Reduction and Expansion
PAR	=Paraphrase
OT	=Other Translation
NAG	=Notes, Addition, Glossary

## **CHAPTER I**

### **INTRODUCTION**

#### **A. Background of the Study**

Cultural word is a specific word for special kinds of thing, event or custom, which exist in one language and cannot be translated literally because it will spoil the meaning. According to Newmark (1988) he defines that a particular language that uses expressions and means used by a particular community that shows the distinctive culture of that community. And the statement of Newmark (1988) supported by Baker (1992) cultural words is a word that only exists in particular language. The statement of Newmark (1988) and Baker (1992) has the similar statement that the cultural words are only occur in particular language. For the conclusion of Newmark (1988) and supported by Baker (1992) that cultural word is a specific word for special kinds of thing, event or custom, which exist in one language and cannot be translated literally because it will spoil the meaning.

In translating cultural terms, the translator needs to pay attention to the cultural terms from the Source Language (TL), because each community or region has cultural characteristics. This is a challenge for the translators in translating cultural terms. The translators have difficulties in translating cultural terms because of the differences in these cultural terms. In producing the translations which are accurate, acceptable and readable by the reader, the translator need have the competence to

translate well by following the translation rules so that the message in the Source Language (SL) is conveyed into the Target Language (TL). The translators need apply proper translation procedures and translation quality assessment so that the translation results have good quality.

In fact the previous research related to cultural words usually discuss about the translation strategies are studied by Rizky Gunawan (2011) the strategy of translation applied Venuty's theory (1995) foreignization and domestication, Liem Galih Natalia (2014) the strategy of translation is applied Nababan's theory (2008), and Ahmad Jum'a Khatib Nur Ali (2021) applied the strategy of translation by Baker (1992). There are previous research also discuss about techniques translation studied by Rienata Andriyane et al (2017) and Deny Kuswahono (2020) both of previous researcher uses techniques of Molina & Albir (2002). In Molina & Albir there are eighteen translation techniques. There is the previous research analyzed the categories of cultural words studied by Febriani Veby (2015). The theory of categorize the cultural words applied Vinay & Dalbarnet (1955) supported by Newmark (1988). In this previous research found five types of cultural words: ecology, material culture, social culture, social organization and gestures and habits.

However from the previous research translation quality have not been analyzed. The present research analyze the types of cultural words, the translation procedures and the translation quality assessment. Newmark (1988) defined the translation strategy as translation procedures.



Cultural words occur in one of many literary works translation, it exist in the novel entitle *Twilight*, *The Glass Castle*, *Laskar Pelangi* etc. Cultural words also exist in human daily live in every country because every country and community has particular things that another country and community does not has. This phenomenon supported by this one example of cultural words from novel *The Fault in Our Stars*:

SL: He was holding a bouquet of bright orange *tulips*

TL: *Dia memegang buket bunga tulip oranye*

The translator uses that procedure because “tulip” occur in Dutch and the translator will not destroy the meaning. As a good translator they need convey the main message in the SL. The researcher uses the translation procedures of Newmark (1988) for translating the cultural words. Newmark (1988) classified the procedures of the translation, there are: transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, trough translation, shifts or transposition, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, couplet, reduction and expansion, paraphrase, literal translation, other procedure and notes, addition, gloss. *Tulip* is kind of flower, this flower identically exist in Dutch and tulip is kind of flora. Flora is classified into ecology. According to Newmark (1988), He classified cultural word into five types: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, Political and Administration, Religious, Artistic and Gesture and Habits. The translator does not

translate “tulip” into Indonesian Language and uses transference translation procedure.

The quality of the translation cannot be separated from the translation techniques applied by translator in translating text. The more suit the technique applied in translating, the quality of the translation will be better. The assessment of translation quality can be carried out based on assessment parameters according to Larson (1998), there are: 1. Accuracy (accurate, less accurate, not accurate), 2. Clarity (clear, less clear, not clear), 3. Naturalness (natural, less natural and not natural).

Orange *tulip* have the meaning of warmth and happiness and have a symbol of optimism if they will get an unexpected thing. Augustus gives the bouquet of orange tulips to Hazel because Augustus will make Hazel happy even they have cancer. This novel tell about the romance between Augustus and Hazel, they meet in support group for people with cancer. This purpose of support group is to give the spirit to the teenager with cancer.

The researcher analyze the cultural words translation that found in the novel *The Fault in Our Stars* by John Green and translated by Ingrid Dwijani Nempoen. This novel written by John Green one of great and best writer and the novel *The Fault in Our Stars* reach the nomination as The New York Times Bestseller at that time. The researcher analyzes the classification of cultural words, procedures of translation and the translation quality assessment in the novel *The Fault in Our Stars*. This

thesis entitled “The Translation Procedures and Qualities of Cultural Words in Green’s *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*”.

## **B. Limitation of the Study**

The researcher focuses on analyzing the translation of cultural word that found in the novel *The Fault in Our Stars* and for Indonesian version *The Fault in Our Stars* (*Salahkah Bintang-Bintang*). This research only focuses on the classification of cultural word into their categories, the translation procedure and the quality of translation.

## **C. Formulation of the Problems**

The researcher tries to investigate the following questions:

1. What are types of the cultural words in Green's novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang* classified into?
2. What are translation procedures employed to translate the cultural words as seen from the novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*?
3. How is the translation quality of the cultural words translation of novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*?

## **D. Objectives of the Study**

The present research was conducted by the following objectives:

1. To describe the cultural words classification in novel entitled *The Fault in Our Stars* (*Salahkah Bintang-Bintang*) into its types.

2. To explain the translation procedures in translating the cultural words in the novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*.
3. To explain the translation quality of the cultural words translation in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*.

#### **E. Benefits of the Study**

The researcher hopes to give the benefits, both theoretical and practical in this research:

1. Theoretical the researcher hopes this research:
  - Giving more information about translation cultural words.
  - Become a supporting reference for other researchers or the readers on analyzing the translation of cultural words that used Newmark (1988) theory. It's used to identify the cultural word and to classify the cultural word.
2. And practical, the researcher hopes:
  - The researcher hopes the result of research can be useful for the students of English Letters Department
  - The researcher hopes this research can be a reference for readers in cultural words translation.
  - This research hopefully can contribute more knowledge about the translation and culture and the readers will recognize more the translation of culture.

## **F. Definitions of Key Words**

There are some key words in this research, than for make it easier to understand the key words of research the researcher explains the explanation of it, namely:

1. Translation: Translation is changing the text of the source language to produce an equivalent text in the target language that communicates a similar message. According to Newmark (1988) is an activity to rendering the meaning from the Source Language (SL) to the Target Language (TL).
2. Cultural Word: Correlates cultural word with a particular language and cannot be literally translated. It means the cultural word is a word that only exists in a particular language. (Newmark, 1988)
3. *The Fault in Our Stars*: a novel entitled *The Fault in Our Stars* by John Green and was published by Dutton's Book 2012. The Indonesian version of *The Fault in Our Stars* by John Green and translated by Inggrid Dwijani Nimpoeno, was published by Qanita in 2012 (first edition).

## CHAPTER II

### LITERATURE REVIEW

#### A. Theoretical Background

##### 1. *Cultural Words*

###### a. Definition of Cultural Words

There are many components in translation works, one of them is the cultural word. This cultural word often appears in literary works and in daily lives. This cultural word must not be arbitrary in translating it because not every language has this word. Therefore the translator adjusts the meaning of the word culture to their language. If the word is not owned by the language then the translator uses the original word as a result of translation. The translator does it because will not destroy the meaning of word.

Cultural word is a specific word for special kinds of thing, events or custom which exist in one language and cannot be translated literally because it will destroy the word's meaning. There is some cultural word that defined cultural words experts. According to Newmark (1988) he defines a cultural word with a particular language and cannot be literally translated. It means that cultural word is a word that only exists in a particular language. So its definition supported by Baker (1992) who said that “Source

Language word may express a concept which is totally unknown in the Target Language culture". It may be abstract or concrete and relates to religious, belief, social custom, or even type of foods. Therefore, cultural word means a word that involves culture in which culture itself. And then Hornby (1995) defined it's as "art, literature, music, or other intellectual expression of a particular society or time". To conclude, cultural word is a specific word for special kinds of "things", "events" or "customs", which only exist in one language that cannot be translated literally, because it will destroy its meaning.

The difference between the cultural word and other words is that the cultural word focuses on particular words that are only owned by certain languages. If other words can be directly translated according to their meaning, then the cultural word cannot translated directly, because it can change or destroy the meaning. The translator of cultural words can be adapted to the results of the translation if their language owns that word. For example in English "Apple" and Indonesia also have that word and we call it "Apel".

## b. Cultural Words Types

According to Newmark (1988), he classified cultural words into five categories namely: ecology, material culture, social culture, social organization, political, administrative and gestures and habits.

### a. Ecology

Newmark (1988) explained that ecology consists of geographical features and these geographical features depend on the specifics of the country of origin. This type of ecology is closely related to the geographical features of a particular country. The geographical conditions include fauna, flora, wind, seasons, mountains, plants, ice etc.

Example: savannahs, tundra, *avocado*, *passion fruit* etc.

### b. Material Culture

Material culture consists of sub cultural element, namely foods, clothes, housing and town, transport and communication.

Example: *Kimono*, *Spaghetti*, *Hotel*, *Bungalow* etc.

### c. Social Culture

In considering social culture consists of connotative and denotative problem. The connotative consists of work and leisure. Then such as national games it's belong to denotative.

Example: a tailor, tennis, snooker etc.



d. Social Organization, Political, Administrative

This type consist of social, international and national organization, religious and artistic.

Example: WHO, UNESCO, Christian, Jesus etc.

e. Habit and Gesture

It expresses human gesture and habits in daily and it's often described in non-cultural language.

Example: walking, applause, smile etc.

2. *Translation*

a. Definition of Translation

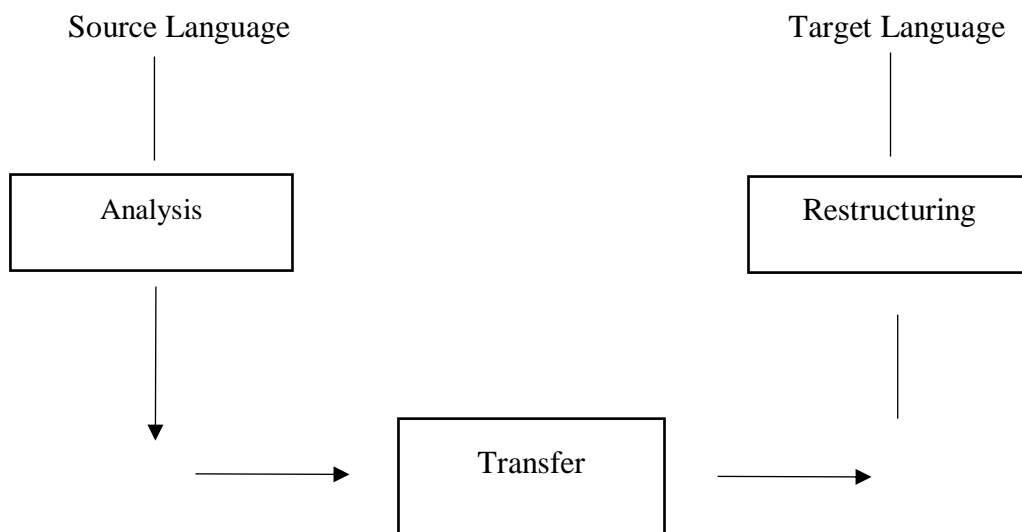
Translation is changing the text of the source language to produce an equivalent text in the target language that communicates a similar message. According to Newmark (1988) is an activity to rendering the meaning from the Source Language (SL) to the Target Language (TL). Translation has an important role in this era because it makes easier for human to enjoy literary works which produced by other countries.

Translation is the transfer of meaning from the source language to the target language (Larson, 1984). From the two definition of the translation, the conclusion of translation is transferring the text from Source Language to Target Language. The translator pay attention in translating so that the message in the source language is conveyed into the target language and make it a good translation.

## b. Translation Process

There are three process of translation according to Nida & Taber (1982). Processes are sequence or series of things done in order to achieve a particular result. The translation process Nida & Taber (1982) namely:

1. Analysis, in this step, the translator explores the meaning and the grammatical relationship of source language.
2. Transfer, the translator transfer the text from Source Language to Target Language
3. Restructuring, the translator restructures the final message which acceptable by the receptor.



## 3. Translation Procedures

Procedures are the step that the translation in translating target language. In this research, the researcher uses the theory translation procedures by Newmark (1988) to identify, classify and determine the translation procedures in translating cultural words

in the novel *The Fault in Our Stars*. The translation procedures namely:

a. Transference

Transference is the process of transferring Source Language to a Target Language. This usually uses for translate people's names, region names or geographical condition and topographical names.

Example:

SL: Malawi

TL: Malawi (Newmark, 1988)

b. Naturalization

It adapts the Source Language word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology Target Language.

Example: Edimbourg, humeur (Newmark, 1988)

c. Cultural Equivalent

Cultural equivalent is replacing a cultural word in Source Language with a Target Language.

Example:

SL: Tea break

TL: Café-break (Newmark, 1988)

d. Functional Equivalent

This translation procedure is used to translate SL cultural terms by using culture-free words or neutral words and generalizing source language words.

Example:

SL: Sejm

TL: Police Parliement (Newmark, 1988)

e. Descriptive Equivalent

This procedure translates the meaning of words from the source language to the target language using some familiar words and descriptions so that the reader easier to understand the meaning of the translation.

Example:

SL: Samurai

TL: Japanese aristocracy from eleventh to the nineteenth century (Newmark, 1988)

f. Synonymy

This procedure is used by the translator when there is no equivalent word in the target language, and the word has no important meaning, the translator uses the word equivalent.

Example:

SL: Personne gentile

TL: Kind person. (Newmark, 1988)

g. Trough Translation

This procedure translates combinations of words and names in a national or international organization.

Example:

SL: EEC – Communauté Economique Europeene

TL: European Economic Community (*Komunitas Ekonomi Eropa*) (Newmark, 1988)

h. Shifts or Transposition

In this procedure the Translator changes the grammar of the source language to the target language.

Example:

SL: essay (verb)

TL: effort (noun) (Newmark, 1988)

i. Modulation

In this procedure the translator translates the text by changing source text point of view. Change can be lexical or structural.

Example:

SL: N'est pas lache

TL: He is extremely brave (Newmark, 1988)

j. Recognized Translation

In this procedure the translator uses a formal or universal translation of institutional terms.

Example:

SL: Volumengestz der Case

TL: Law of combining volumes. (Newmark, 1988)

k. Literal Translation

Literal translation is translating word by word

Example:

SL: *Les autres pays oni augements leurs depenses publiques relatives a l'enseignement suprieur plus que la Grande-Brentagne pendant les annees 1968-1970.*

TL: The other countries have increased their public expenditure relative to higher education more than Great Britain in the years 1968-1970. (Newmark, 1988)

l. Translation Label

This procedures usually uses to translate the new institutional terms.

Example:

SL: Tangué D'Heritage

TL: Heritage language (Newmark, 1988)

m. Compensation

This procedure is used by translators when metaphors, pragmatics or sound effects in the source language text cannot be applied in the target language text due to stylistic features target text and usually used in translating literary works.

n. Componential Analysis

It's the splitting up of a lexical into its sense components, often one-to-two, -three or-four translation.

o. Reduction and Expansion

In this procedure the translation makes omissions (reductions) or uses more words to make the translation is easier for the target reader to understand.

Example:

SL: Science linguistics

TL: Linguistics (Newmark, 1988)

p. Couplet

Couplet occurs when the translator combines two different procedures.

q. Paraphrase

It's the decomposition speech in another form, in order to explain the hidden meaning.

r. Other Translation

In this procedure, there are two types of procedures:

- The first is equivalent:

It is the equivalence of the meaning of the source language and the target language.

Example:

SL: Story so far

TL: Resume des chapitres precedent. (Newmark, 1988)

- The second is adaptation,

Which is an equivalent that is used and recognized in two situations Example:

SL: Dear Sir

TL: God; 'You already as Amita'. (Newmark, 1988)

s. Notes, Addition and Gloss

Notes it's such as explanation which the translator adds in foot note. Addition is such addition text to explain more the information. Gloss is adding some information in the end of glossary.

4. *Translation Quality Assessment*

In translating literary works the translator needs the standard of quality to make sure that is good translation. The researcher uses theory of Larson (1998) to measure the quality of translation. There are the parameters to know the quality of translation according Larson (1998) consists of:



a. Accuracy

The translation text is accurate in terms of its content, in other words the message in the translation text must be the same as the message in the original text. There are categories level for assessing the translation quality in accuracy according to Larson (1998): accurate, less accurate and not accurate.

**Table 2. 1**

**The Parameter of Translation Quality Assessment in Accuracy**

Score	Parameter
Accurate	Accurately translated into target language, there is no omission or deletion of important meaning
Less Accurate	The data which translated into target language are accurate, but there is distorted meaning that disrupt the truth of the message and still needs to be improved
Not Accurate	There are omission and deletion of important meaning.

b. Naturalness

The translation text does not violate the rules and the translation text fits to the original text then readers accept the result of Target Language. Naturalness text when the translation result feels natural and similar to the reader. There are categories level for assessing the naturalness (acceptability) in quality of translation by Larson (1998): natural, less natural and not natural.

**Table 2. 2**

**The Parameter of Translation Quality Assessment in Naturalness**

Score	Parameter
Natural	Sounds natural and the grammatical forms are familiar to the target readers.
Less Natural	Sounds natural, but the words, phrases, or sentences do not generally used in the target language and there is still little grammatical error.
Not Natural	Sounds unnatural, the term does not generally used and unfamiliar to the target reader.

c. Clarity (Readability)

The word, text, phrase or clause is understood easily by reader and no need to repeat it in reading. There are categories level for assessing the clarity (readability) in quality of translation by Larson (1998): clear, less clear and not clear.

**Table 2. 3**

**The Parameter of Translation Quality Assessment in Clarity**

Score	Parameter
Clear	Easy to understand and readable text.
Less Clear	Easy to understand, but the readers need reread several parts to know the meaning.
Not Clear	The sentence are difficult to understand.

5. Novel *The Fault in Our Stars*

Novels are one of the literary works that are in great demand by the readers because novels have many genres, so the readers can choose what genre they like to read. Novel is a narrative story that has a more complete plot than a short story. And according to the shorter Oxford Dictionary defines novel as a fictions prose narrative of considerable length, in which characters

and actions representative of real life are portrayed in a plot of more or less complexity. And the novel genre's *The Fault in Our Stars* is romance.

The novel *The Fault in Our Stars* tells the story of two teenagers who have cancer and have fallen in love with each other since they first met in a support group, Hazel Grace and Augustus Waters.

Hazel Grace is 16 years old, she has thyroid cancer. When Hazel 13 years old, the doctor diagnosed that her cancer is severe. Hazel consumes a drug called Phalanxiforthen Hazel can survive until her age 16 years old. Hazel uses a portable oxygen tube to breathe properly.

Hazel's mom asks Hazel to join the support group, even she refuses but she can do anymore. The support group was not as bad as Hazel thought. There Hazel met a man who named Augustus Waters, he suffered from osteosarcoma and had to amputate one leg. Augustus joins the support group as the request of his friend Isaac. Isaac had a tumor in one of his eyes which required surgery, which his left eye is blind. After the meeting ended, Augustus approached Hazel and said she looked like Natalie Portman in *V for Vendetta*.

Hazel and Augustus agree to read each other's favorite novels. Augustus lends Hazel a novel entitled "The Price of Dawn" and Hazel recommends a novel entitled "An Imperial Affliction". A week after that, Augustus managed to track down the where

about of Van Houten's assistant, Lidewij. And from Lidewij, Augustus managed to send an email. He shared the contents of Van Houten's email with Hazel and Hazel made a list of questions to send to Van Houten. Van Houten finally answered, but he said he could not answer Hazel's questions from the email. And if Hazel goes to Amsterdam, he invites her to stop at Van Houten's house. But he couldn't because his mother didn't have enough money to go to Amsterdam. Hazel told Augustus about the contents of the reply. Genies Augustus comes to an organization called "The Genies" whose job was to fulfill one wish of a sick child.

After traveling from Amsterdam, August's cancer getting worse and he treated in hospital. August asks Hazel to go to his pre- funeral to read her speech for August. And August dies eight day after his pre-funeral.

## **B. Previous Study**

There are the previous researches that have correlative to the researcher's research. The first previous research is by Veby. W. M. (2014) about procedure and principle of correspondence in translating cultural words as found from *The Glass Castel* by Jeanette Walls with English language as Source Language and Indonesian language as Target language. It had same similarities in analyzing the translation of cultural word, and had a same Source Language and target language. In this previous research uses the theory of Newmark 1988 and Nida (1964). The

result of this research contains 4 from categories of cultural words they are ecology, material culture, social culture and organization.

The next previous researcher is Laraswaty. D. (2014) is analyzing the domestication and foreignization of the culture word translation as found from *Laskar Pelangi*, Indonesian language is for Source Language and English language as Target Language. This previous research uses the theory of Lawrence Venuti (1995) for foreignization and domestication. And for cultural word uses Tomalin and Stimleksi (1993). This research uses quantitative method and finds 56% data for product, 26% data for behaviors and 18% data for ideas. And the data of product as the majority data that found is food, it categorized to material culture.

The third is Lathifa. M. A. (2015). She is analyzing the procedure and modulation used in translating the cultural words as found from *Sitti Nurbaya*, Indonesian Language as a Source Language and English for Target Language. This previous research uses the theory of Newmark (1988) and this previous research results the cultural word translation 3 from 5 categories and consist of material culture, social culture and organization. The researcher of previous research uses some categories for translating cultural word. There are cultural equivalent, transference, generalization, literal translation and definition.

The next is Lucia. P. (2018). She is analyzing about Procedure of translating cultural word in *Kasih Tak Sampai* by Marah Rusli. Indonesian Language as a Source Language and English for target language. These three previous research had same topic in analyzing the translation of cultural word, while the differences is the object of the research and the

differences In Source language and Target Language, these three previous research Indonesian Language as Source Language and English Language For Target Language while my research English Language as Source Language and Indonesian Language as Target Language. For this previous research the writer uses the theory of Newmark (1988) and Venay and Darbalnet in Lawrence Venuti (2000). The result of research shows that found 4 from 5 categories, they are ecology, material culture, social culture, organization, religion and custom. So for the strategy the researcher of this previous research are cultural equivalent, descriptive equivalent, transposition, expansion and literal translation.

The last one is Nailatul, F (2019) it contains about analysis of translating cultural words and their meaning shifts as found in novel *Lelaki Harimau* into English. The source language is Indonesian language and the target language is English language. So in their research uses theory of Newmark (1988) for cultural word, Nida (1969) for meaning shifts and Geofry Leech (1981) for the componential. The results shows the data that found 4 from 5 categories, they are ecology, material culture, social culture, and artistic term. And the writer uses the strategy for translating cultural words such as neutralization, cultural equivalent, functional equivalent, expansion and transposition.

The previous researches only analyzed the translation procedures that used by the translator, the classification of cultural words into categories, the ideology of translation cultural words. The previous researches have not analyzed the quality of cultural words translation. The present research is not only analyzing the classification of cultural words

and translation procedures in translating cultural words, the researcher also analyzing the translation quality assessment in translating cultural words. The present research support the previous research, and for addition the present research discuss the quality of translation.



## CHAPTER III

### RESEARCH METODOLOGY

#### A. Research Design

The research has the design of research, so the researcher uses the descriptive qualitative method. Descriptive qualitative is the research methods that use the qualitative data for research's data and describe it descriptively (Saldanha and O'Brien 2009). Qualitative descriptive designs are typically aneclectic but reasonable and well-considered combination of sampling, and data collection, analysis, and re-presentational techniques. (Sandelowski. 2000).

The process of this research are the researcher collect the data of cultural words and analyze the cultural words types, translation procedures and translation quality. The product of this research is the translation of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*. The result of analysis of this research are in terms of words rather than number.

#### B. Data and Data Source

The researcher needs to find the data for analyzing. The data are collected by the researcher. The data of this research is the cultural words translation in *The Fault in Our Stars*. The data of data source for this research is novel *The Fault in Our Stars*. The researcher searches the cultural words in narration and dialog both in *The Fault In Our Stars* official original version by John Green and was published in Danton's

Book 2012 and official translation version that translated by Ingrid Dwijani Nimpoeno and was published in Qanita 2012. So the researcher takes a note of collection data the cultural words in novel *The Fault in Our Stars*.

### **C. Research Instrument**

Research Instruments is tools that uses in collecting data. Arikunto (2010) states, Instruments are tools or facilities that are used in collecting data in order to do easier work, the better result, complete and systematic so that makes the easier process. Sugiyono (2017) states that in the qualitative research the instrument research is the researcher herself. The main instrument research is the researcher. And there are some supporting instruments that the researcher uses in this research such as laptop, pen, paper or notebook and dictionary.

### **D. Data Collection Techniques**

In this research the research collects the data to analyze it. The researcher uses the documentation technique. These may be public documents such as newspapers, minutes of meetings, official reports or private documents such as personal journals and diaries, notes, letters, e-mails (Creswell. 2009). Documentation technique uses for finding the data of cultural words in novel *The Fault in Our Stars* and the researcher makes notes for the documentation. So the step that the researcher does for this research are collected by reading the novel *The Fault in Our Stars*. The data collected in this research was divided into several steps, as follow:

1. The researcher read the whole of novel entitled *The Fault in Our Stars* English Version.
2. The researcher identified the cultural words in the novel entitled *The Fault in Our Stars*.
3. The researcher made a table for the collection of cultural words.
4. The researcher read the novel entitled *The Fault in Our Stars* translation version to know the translation of cultural words and wrote it to the table.
5. The researcher classified the category of the cultural words into their types.
6. The researcher determined the translation procedures which the translator used for translating the cultural words and the validator checked the data validation.
7. The researcher analyzed the translation quality for the translation of cultural word and the translation quality determined by the raters.
8. The researcher made the code for the data.

For example: SL: They talked to me for a bit about how the

**enchiladas** were famous Waters Enchiladas

TL: Mereka mengajakku bicara sebentar,  
mengatakan bahwa **enchilada** itu adalah Enchilada  
Keluarga Waters yang Terkenal

014/28/43/MC/TRA

The explanation of the code:

014 =Number of Datum

28     =page of *The Fault in Our Stars*

43     =page of *The Fault in Our Stars* (*Salahkah Bintang-Bintang*)

MC     = Material Culture (categories of cultural words)

TRA    = Transference (procedures of translation)

- The more information code:

1. The kinds of Cultural Words:

ECO=Ecology

MC=Material Culture

SC=Social Culture

SO=Social Organization

POL=Politics

ADM= Administrative

REL= Religious

ART=Artistic

HAB=Habits

GES=Gesture

2. The Translation Procedures:

TRA=Transference

NAT=Naturalization

CE=Cultural Equivalent

FE=Functional Equivalent  
DE=Descriptive Equivalent  
SYN=Synonymy  
TT=Trough Translation  
SOR=Shifts or Transposition  
MOD=Modulation  
RT=Recognized Translation  
LT=Literal Translation  
TL= Translation Label  
COM=Compensation  
CA=Componential Analysis  
COU=Couplet  
RAE=Reduction and Expansion  
PAR=Paraphrase  
OT=Other Translation  
NAG=Notes, Addition, Glossary

## **E. Data Validation Techniques**

Validity is one of strength of qualitative research, and it based on determining whether the findings are accurate from the standpoint of the researcher, the participant or the reader of the account (Creswell and Miller. 2000). This research uses the validator and the rater to verify the data validity the data. The data which the researcher collect may be validate by the validator.

The validator has duty to verify and validate the data there are the criteria for choosing the validator. The validator have the high quality person who able to provide supporting data that relate to the translation procedures. After the researcher done in taking note of data collection the researcher gives it to the validator for checking the validation of the data. Besides the validator this research need the rater to rates the translation quality of cultural words translation. And the criteria for rater is great quality person who able to provide supporting data that relate to the translation quality.

## **F. Data Analysis Techniques**

Analyzing the data need a theory that fit to descriptive qualitative research than the researcher uses the theory of Sparadley (1979) for data analysis technique. In Sparadley (1979) there are four steps data analysis: Domain, Taxonomy, Componential and Cultural Theme.

### **a. Domain Analysis**

Domain is the first step for analyzing the data collection. In domain the researcher is differentiated between the data and non-data Sparadley (1979). The researcher differentiates the data and non-data in novel entitled *The Fault in Our Stars*. The data are the cultural words and the cultural words translation that found in *The Fault in Our Stars*. There are several steps that the researcher use:

- Determining the domain object of the research.

The domain object of the research is the cultural words in the novel *The Fault in Our Stars*.

- Collecting the data

The data are the cultural words in the novel *The Fault in Our Stars*.

- Identifying the types of Cultural words.

The researcher employed the theory of cultural words. According to Newmark (1988), cultural words consist of five categories, there are: ecology, material culture, social culture, social organization, political, administrative, religious, artistic and habit and gesture.

**Table 3. 1**

**Domain Table**

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Words
1	(Hazel POV) I did not speak to Augustus again about a week.	(Hazel POV) Aku tidak bicara lagi dengan Augustus sampai kira-kira seminggu.	×
2	(Hazel POV) The blue-and-white <b>tram</b> arrived, and Augustus handed our cards to the driver.	(Hazel POV) <b>Trem</b> biru-dan-putih tiba, dan Augustus menyerahkan kartu kepada sopirnya.	√

## b. Taxonomy Analysis

Taxonomy is the second step of analyzing the data. Taxonomy always begins with the domain analysis. In taxonomy the researcher is classified the data. There are several ways to represent the taxonomy such as a box diagram, line and codes and outline. The researcher encode the data in this step:

- Describing the translation procedure used by the translator in translating the novel entitled *The Fault in Our Stars*.

The researcher uses the strategy of Newmark (1988), are procedures to analyze and classify how the translation translates the cultural words.

- Encoding the data

Each of the data collected will be given a code, which shows the number of the datum, the page of novel *The Fault in our Stars* English version, the page of novel *The Fault in Our Stars* Translation version, types of Cultural words, the procedure of translation and quality of translation assessment.

For example:

Code: 001/3/9/ECO/CE

001: number of datum

3: Page of novel *The Fault in Our Stars*

9: Page of novel *The Fault in Our Stars* (*Salahkah Bintang-Bintang*)

ECO: Ecology (Cultural Words Types)

CE: Cultural Equivalent (Translation Procedures)



**Table 3. 2**

**Taxonomy Table**

Data Code	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Words Category	Translation Procedures
001/3/9/ECO /CE				

c. Componential Analysis

Componential analysis is the third step in analyzing the data. According to Spradley (1979) componential analysis is “systematic search for attributes (components of meaning) associated with cultural symbols“. In componential the researcher will connect the data which the researcher finds in novel *The Fault in Our Stars*. After the researcher finds the result analysis of the translation procedures in translating cultural words in novel *The Fault in Our Stars* and quality of the translation. To easier the researcher to recap the data, the researcher makes a table to recap it. The table is named by componential table. Here the componential table.

**Table 3. 3**

**Componential Table**

S L	Cultural Words Types									
	Ecology					Material Culture			Social Culture	
T L	Flora		Social organization, Political and Administrative			Social Organization			Gestures and Habits	
	Fauna									
	Winds									
	Seasons									
	Mountain									
	Plants		Political			Administrative			Artistic	
	Food									
	Clothes									
	Housing and Town									
	Transportation									
	Communication		Religious			Works			Leisure	
			National Games			Musical Instrumental			Habits	

**Table 3. 4**

**Componential Table**

Translation Procedures				
TRA	Name			
	Geographical			
	Topographical			
NAT	Normal Pronunciation			
	Normal Morphology			
CE	Rendering Culture			
FE	Free Word			
	Neutral word			
	Generalizes			
DE	Description in Familiar Words			
SYN	Similar Words			
TT	Combination of Organization Names			
SOR	Change Grammar			
MOD	Changes Structural or Lexical			
	Changes Point of View			
RT	Universal Instructional Term			
LT	Word to Word			
TL	New Instrumental Term			
COM	Stylistic Feature			
CA	Almost Equivalent Word			
COU	Combination of Procedures			
RAE	Omission Word			
PAR	Explain the Meaning			
OT	Equivalent			
	Adaptation			
NAG	Footnote			
	Glossary			
TL				
SL				

**Table 3. 5**

**Componential Table**

SL	TL	Translation Quality Assessment								
		Accuracy			Naturalness			Clarity		
		Accurate	Less Accurate	Not Accurate	Natural	Less Natural	Not Natural	Clear	Less Clear	Not Clear

#### d. Cultural Theme

The fourth or the last step is culture analysis. Culture analysis is conducted by developing themes that go beyond such as inventory of domains to discover the conceptual themes that members of a society use to connect these domains” Spradley (1979). Culture analysis is used to search the relationship among domains of data and make a conclusion about the culture.

## CHAPTER VI

### FINDINGS AND DISCUSSIONS

The researcher discuss the result of the research in this chapter. In the previous chapter the researcher discuss about the research method which use for this research. This chapter consist of two part, the first is data findings and the second is discussions. The researcher serves the data findings according to the previous formulation of problems. There are three questions, the first is discussing about the types of cultural words in *The Fault in Our Stars*, and the second is about translation procedures in translating novel *The Fault in Our Stars* and quality of translation in novel entitled *The Fault in Our Stars*.

#### A. Findings

##### 1. Types of Cultural Words in novel entitled *The Fault in Our Stars*

The types of cultural words in novel entitled *The Fault in Our Stars* are analyzed by theory of Newmark (1988). The number cultural words are 111 data in novel entitled *The Fault in Our Stars*. There are classified into five types of cultural words as follow:

**Table 4. 1**

**Table of Cultural Words Types**

No	Types of Cultural Words	Total	Percentage
1	Ecology	18	16,23%
2	Material Culture	63	56,75%
3	Social Culture	7	6,30%
4	Social Organization, Political, Administrative	17	15,30%
5	Gestures and Habits	6	5,42%
Total		111	100%

Based on the table above the researcher finds 5 types of cultural words types according to Newmark (1988), there are: 18 data of Ecology (16,23%), 63 data of Material Culture (56,75%), 7 data of Social Culture (6,30%), 17 data of Social Organization, Political, Administrative (15,30%), and 6 data of Gestures and Habits (5,42%). The result of the dominant findings are material culture with 63 of 111 data. The more explanation of the data finding of cultural words types as follow:

**1) Ecology**

Ecology consists of geographical features and these geographical features depend on the specifics of the country of origin. This type of ecology is closely related to the geographical features of a particular country. The geographical

conditions include fauna, flora, wind, seasons, mountains, plants, ice etc. Newmark (1988)

**a. Flora**

068/161/217/ECO/TRA

SL: **The iepen** throw confetti to greet the spring

TL: **Iepen** (*pohon elm*) *menyebarkan confetti untuk menyambut musim semi.*

The word “**the iepen**” is kind of tree and tree included to flora, it’s mean “**the iepen**” categorized into ecology. *Iepen* is a tall tree with broad leaves (Oxford Dictionary 8th edition).

072/164/221/ECO/TRA

SL: Belgian white asparagus with a **lavender** infusion

TL: *Asparagus putih Belgia dengan infusi lavender*

The word “**lavender**” is kind of flower and tree included to flora, it’s mean “**lavender**” categorized into ecology. *Lavender* is a garden plant with bunches of purple flowers and sweet smell (Oxford Dictionary 8th edition).

087/209/281/ECO/TRA

SL: We sat in the lacy shade of a huge **chestnut** tree and recounted for Mom our encounter with the great Peter Van Houten.



TL: *Kami duduk di dalam bayang-bayang berenda sebatang pohon **chestnut** besar dan menceritakan kepada Mom pertemuan kami dengan Peter Van Houten yang agung itu.*

The word “**chestnut**” is kind of tree and tree included to flora, it’s mean “**chestnut**” categorized into ecology. *Chestnut* is large tree with spreading branches, which produced smooth brown nuts inside cases are covered with spikes (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above 068/161/217/ECO/TRA, 072/164/221/ECO/TRA and 087/209/281/ECO/TRA, the data of floras in ecology can be seen in data:

018/35/52/ECO/NAT	030/64/91/ECO/LT
031/76/106/ECO/LT	032/76/106/ECO/CE
036/82/113/ECO/TRA	071/164/221/ECO/LT
072/164/221/ECO/TRA	078/167/225/ECO/LT

## **b. Fauna**

063/155/210/ECO/CE

SL: One for us and one for **waterfowl**.

TL: *Satu untuk kami dan satu lagi untuk **burung air**.*

The word “**waterfowl**” is kind of bird and bird included to fauna, it’s mean “**waterfowl**” categorized into ecology. Waterfowl is a bird that can swim and lives near water (Oxford Dictionary 8th edition).

080/182/246/ECO/TRA

SL: Augustus and I were together in the Improbable Creatures Club: us and duck-billed ***Platypuses***

TL: *Aku dan Augustus sama-sama menjadi anggota Klub Makhluk Mustahil: kami dan **platypus** berparuh bebek.*

The word “**platypus**” is kind of animal and animal included to fauna, it’s mean “**platypus**” categorized into ecology. *Platypus* is an animal that has a beak like a duck (Oxford Dictionary 8th edition).

085/204/277/ECO/CE

SL: **The blackbird** whistling

TL: ***Burung murai hitam** yang bersiul*

The word “**blackbird**” is kind of bird and bird included to fauna, it’s mean “**blackbird**” categorized into ecology. *Blackbird* is a European and American bird, the male is black with yellow beak and female is brown with brown beak, and the

American larger than European (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above, 063/155/210/ECO/CE, 080/182/246/ECO/TRA and 085/204/277/ECO/CE, the data of faunas in ecology can be seen in data:

042/94/130/ECO/DE                      088/211/283/ECO/CE

### c. Season

001/3/9/ECO/CE

SL: Late in the **winter** in my seventeenth year.

TL: *Di penghujung **musim dingin** usia tujuh belasku*

The word “**winter**” is kind of season it’s mean “**winter**” categorized into ecology. Winter marked by snow and the low temperatures. *Winter* is the coldest season of the year (Oxford Dictionary 8th edition).

034/81/113/MC/CE

SL: We Hoosiers are excessively optimistic about **summer**.

TL: *Kami penduduk Indiana memiliki keoptimisan berlebihan terhadap **musim panas**.*

The word “**summer**” is kind of season it’s mean “**summer**” categorized into ecology. This season only happen in particular country which has

4 season in a year. *Summer* is the warmest season of the year (Oxford Dictionary 8th edition).

069/161/217/ECO/CE

SL: The iepen throw confetti to greet the **spring**

TL: *Iepen (pohon elm) menyebarkan confetti untuk menyambut **musim semi**.*

The word “**spring**” is kind of season it’s mean “**spring**” categorized into ecology. The geographical phenomena in spring is where the plants begins to grow after winter.

## 2) Material Culture

Material culture consists of subs cultural element, namely foods, clothes, housing and town, transport and communication.

### a. Food

014/28/43/MC/TRA

SL: They talked to me for a bit about how the **enchiladas** were famous Waters Enchiladas

TL: *Mereka mengajakku bicara sebentar, mengatakan bahwa **enchilada** itu adalah Enchilada Keluarga Waters yang Terkenal*

The word “**enchilada**” is kind of food and it’s mean “**enchilada**” categorized into material culture. *Enchilada* is a Mexican dish consisting of tortilla filled with meat and covered with spicy sauce (Oxford Dictionary 8th edition). *Enchilada*

can be filled including meat, cheese, potatoes, vegetables etc.

044/98/134/MC/TRA

SL: is there broccoli in the **burger**?

TL: *ada brokoli di dalam **burgernya**?*

The word “**burger**” is kind of food and it’s mean “**burger**” categorized into material culture. *Burger* is finely chopped fish, vegetable, nuts etc. with round bread (Oxford Dictionary 8th edition). There are optional addition such as chili sauce, mustard and mayonnaise.

061/145/195/MC/TRA

SL: You can got yourself some bacon or Cheddar Cheese anywhere anytime, from *tacos* to breakfast sandwich

TL: *Kau bisa mendapat daging asap atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari **taco** sampai roti lapis*

The word “**taco**” is kind of food and it’s mean “**taco**” categorized into material culture. *Taco* is a type of Mexican dish consisting of a crisp fried pancake that folded over and filled with meat, beans etc (Oxford Dictionary 8th edition) usually eaten for breakfast.

Besides three data above,  
014/28/43/MC/TRA, 044/98/134/MC/TRA and,  
061/145/195/MC/TRA the data of foods in material  
culture can be seen in data:

004/4/11/MC/LT	006/7/15/MC/TRA
013/27/41/MC/TRA	019/35/52/MC/NAT
021/41/59/MC/TRA	022/42/59/MC/CE
029/64/91/MC/LT	039/86/119/MC/NAT
040/86/120/MC/CE	041/87/120/MC/LT
046/107/146/MC/TRA	047/107/146/MC/LT
052/129/175/MC/LT	056/137/186/MC/NAT
057/143/193/MC/TRA	058/143/193/ MC/CE
059/145/195/MC/CE	060/145/195/MC/LT
070/163/218/MC/LT	073/165/222/MC/TRA
074/165/222/MC/CE	075/165/223/MC/TRA
077/167/225/MC/TRA	079/177/240/ MC/CE
082/183/248/MC/NAT	083/183/248/MC/TRA
086/209/281/MC/TRA	099/275/369/MC/NAT
104/288/387/MC/TRA	109/300/402/MC/TRA

110/300/402/MC/DE

**b. Clothes**

007/9/17/MC/NAT

SL: One hand half in a pocket of dark **jeans**.

TL: *Sebelah tangannya terbenam di dalam saku celana **jins** warna gelap.*

The word “**jeans**” is kind of clothes and it’s mean “**jeans**” categorized into material culture. *Jeans* is trousers or pants made from strong cotton (Oxford Dictionary 8th edition).

035/81/113/MC/TRA

SL: A man in **overall**

TL: *Lelaki berpakaian **overall***

The word “**overall**” is kind of clothes and it’s mean “**overall**” categorized into material culture. *Overall* is a loose coat worn over other clothes to protect them from dirt (Oxford Dictionary 8th edition).

048/107/146/MC/TRA

SL: a different celebrity wore **a bikini** that revealed a bodily imperfection

TL: *Selebriti yang lain mamakai **bikini** yang mengungkapkan ketidak sempurnaan tubuh.*

The word “**bikini**” is kind of clothes and it’s mean “**bikini**” categorized into material culture. *Bikini* is piece of clothing in two pieces that worn by ladies for swimming or sun bathing (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above, 007/9/17/MC/NAT, 035/81/113/MC/TRA and, 048/107/146/MC/TRA the data of clothes in material culture can be seen in data:

015/30/44/MC/CE	023/42/60/MC/LT
024/44/63/MC/DE	026/48/69/MC/TRA
037/82/113/MC/TRA	038/82/113/MC/LT
045/103/141/MC/NAT	049/109/149/MC/LT
053/136/184/MC/LT	054/137/185/MC/TRA
055/137/185/MC/NAT	066/159/214/MC/CE
076/166/223/MC/LT	

#### c. Housings & Towns

062/145/200/MC/TRA

SL: It was a quick flight to **Detroit**.

TL: *Ini penerbangan cepat ke **Detroit**.*

The word “**Detroit**” is kind of name of town and it’s mean “**Detroit**” categorized into material



culture. *Detroit* is the largest city in the United States located in Michigan (Wikipedia <https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit>)

065/156/210/MC/TRA

SL: We all piled into a taxi driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do “The **Hotel** Filosoof?”

TL: *Kami semua memasuki taksi Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku “**Hotel** Filosoof?”*

The word “**Hotel**” is kind of housing and it’s mean “**Hotel**” categorized into material culture. *Hotel* is a building for people stay in short time (Oxford Dictionary 8th edition).

103/286/384/MC/TRA

SL: No, not primarily, although at the end, we brought her to **New York**,

TL: *Tidak, mulanya tidak, walaupun pada akhirnya kami membawanya ke **New York**,*

The word “**New York**” is kind of name of town and it’s mean “**New York**” categorized into material culture. *New York* is one of most populous city in

United States (Wikipedia  
[https://en.wikipedia.org/wiki/New\\_York\\_City](https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City)).

Besides three data above,  
062/145/200/MC/TRA, 065/156/210/MC/TRA and  
103/286/384/MC/TRA, the data of housings and  
towns in material culture can be seen in data:

012/26/40/MC/CE	017/32/47/MC/TRA
028/62/87/MC/TRA	033/81/112/MC/TRA
092/222/299/MC/TRA	106/298/400/MC/TRA
111/306/410/MC/TRA	

#### d. Transportation

027/57/81/MC/NAT

SL: A burst of gunfire from Isaac killed enemy  
who'd peeked his head out from behind the burned-  
out husk of a *pickup truck*.

Ketika serangkaian tembakan senapan dari Isaac  
membunuh musuh dari balik terpal terbakar sebuah  
*truk pikap*.

The word “**pickup truck**” is kind of  
transportation and it's mean “**pickup truck**”  
categorized into material culture. *Pickup truck* is a  
vehicle with low sides and no roof at the back (Oxford  
Dictionary 8th edition).

064/156/210/MAT/NAT

SL: We all piled into a **taxi** driven by this doughy bald guy

TL: *Kami semua memasuki **taksi** Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat*

The word “**taxi**” is kind of transportation and it’s mean “**taxi**” categorized into material culture. *Taxi* is a car with driver and take a passenger everywhere so there payment for it (Oxford Dictionary 8th edition).

067/161/216/MC/NAT

SL: The blue-and-white **tram** arrived,

TL: ***Trem** biru-dan-putih tiba,*

The word “**tram**” is kind of transportation and it’s mean “**tram**” is categorized into material culture. *Tram* is a vehicle driven by electricity runs on rail along the street of town and carries the passengers (Oxford Dictionary 8th edition).

### 3) Social Culture

In considering social culture consists of connotative and denotative problem. The connotative consists of work and leisure. Then such as national games it’s belong to denotative

**a. Works**

050/114/155/SC/LT

SL: Every so often, a bunch of doctors, *social workers* and physical therapists and whoever else

TL: *Terkadang sekelompok dokter, pekerja sosial, ahli terapi fisik dan siapa pun lainnya*

The word “**Social workers**” It is kind of work and categorized into Social Culture. *Social Workers* is paid work that involves giving help and advance to people living in the community who have financial or family problem (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides one datum above, 050/114/155/SC/LT the data of works in social culture can be seen in data:

051/114/155/SC/LT                      084/199/269/SC/LT

096/260/348/SC/LT

**b. Games**

016/30/44/SC/TRA

SL: I used to play *basketball*

TL: *Dulu aku aku suka main basket*

The word “**basket**” is kind of sport game and it’s mean “**basket**” categorized into social culture. *Basketball* is a game that played by two

teams of five players using large ball which the player throw into high net hanging from ring (Oxford Dictionary 8th edition).

093/225/302/SC/TRA

SL: Everything tastes like pennies. Aside from that, I'm on a **roller coaster** that only goes up, kid

TL: *Semuanya terasa seperti koin logam. Selain itu, aku berada di atas **roller coaster** yang hanya melesat ke atas, Nak*

The word “**roller coaster**” is kind of game and it's mean “**roller coaster**” categorized into social culture. *Roller Coaster* is a track of the fairground that goes up and down very steep slopes and that people ride in a small train for fun and excitement (Oxford Dictionary 8th edition).

### c. Musical Instrumental

091/222/299/SC/NAT

SL: So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play **harps** and live in the mansion?

TL: *Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik **harpa**, dan tinggal di mansion?*

The word “**harps**” is kind of musical instrument and it's mean “**harps**” categorized into

social culture. *Harp* is a large musical instrument with strings stretched on vertical frame and played by fingers (Oxford Dictionary 8th edition).

#### 4) Social Organization, Political, Administrative

This type consist of social, international and national organization, religious and artistic.

##### a. Administrative

005/7/15/ADM/CE

SL: buy me a fake **ID**

TL: *belikan **KTP** palsu*

The word “**ID**” is kind of administrative card and its mean “**ID**” categorized into administrative. *ID* the identity card (Oxford Dictionary 8th edition). *ID* card such as personal data in form card, usually ID card made for the person who has legal age.

010/23/36/ADM/CE

SL: Unearned **driver’s licenses**.

TL: **SIM** yang tidak patut diterima.

The word “**driver’s licenses**” is kind of administrative card and it’s mean “**driver’s licenses**” categorized into administrative. *Driver’s License* is an official document that show people are qualified to drive (Oxford Dictionary 8th edition).

011/26/39/ ADM/CE

SL: because I already got my **GED**

TL: *karena aku sudah mendapat ijazah SMU*

The word “**GED**” is kind of administrative term and it’s mean “**GED**” categorized into administrative. *GED* is an official certificate that people who did not finish high school can get, after taking classes and passing examination (Oxford Dictionary 8th edition).

**b. Religious**

095/258/346/REL/NAT

SL: Sweet *Jesus Christ*

TL: *Demi Yesus Kristus*

The word “**Jesus Christ**” is kind of religious term and its mean “**Jesus Christ**” categorized into religious. *Jesus Christ* is the man that Christian believe is son of God and whose teaching Christian religion (Oxford Dictionary 8th edition).

101/285/382/REL/NAT

SL: She may soon be the youngest nonmartyr saint ever *beatified* by Catholic Church.

TL: *Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh gereja katolik.*

The word “**beatified**” is kind of religious term and its mean “**beatified**” categorized into religious. *Beatified* is giving the dead people special honor by starting officially he or she is very holy (Oxford Dictionary 8th edition).

102/285/382/REL/LT

SL: She may soon be the youngest nonmartyr saint ever beatified by *Catholic Church*.

TL: *Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh gereja katolik.*

The word “**Catholic Church**” is kind of religious term and its mean “**Catholic Church**” categorized into religious. Catholic Church is Church for Catholic (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above, 095/258/346/REL/NAT, 101/285/382/REL/NAT and 102/285/382/REL/LT, the data of religious can be seen in data:

002/4/10/REL/LT	003/4/10/REL/RAE
008/9/18/REL/LT	009/13/23/REL/LT
089/214/287/REL/LT	090/217/291/REL/CE
094/257/342/REL/LT	097/268/359/REL/CE



098/271/364/REL/LT

102/285/382/REL/LT

105/293/393/REL/NAT

107/299/401/REL/LT

## 5) Gestures and Habits

It expresses human gesture and habits in daily and it's often described in non-cultural language.

### a. Gestures

043/96/132/GES/LT

SL: Augustus was in a bunch of the earlier ones: pointing with **thumbs-up** to the jagged scar across her bald skull.

TL: *Augustus berada di dalam sekumpulan foto yang lebih lama: **mengacungkan jempol** pada bekas luka bergerigi yang melintasi kepala Caroline.*

The word “**thumbs-up**” is kind of gestures and its mean “**thumbs-up**” categorized into gestures and habits. *Thumbs-up* is an act to show an accepted or succeed (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides one datum above, 043/96/132/GES/LT the data of gestures can be seen in data:

020/37/54/GES/LT

100/280/377/GES/LT

**b. Habits**

081/183/247/HAB/LT

SL: Would you care for some **breakfast**?

TL: *Kalian mau sarapan*

The word “**breakfast**” is kind of habits and it’s mean “**breakfast**” is categorized into gestures and habits.

Besides one datum above, 081/183/247/HAB/LT the data of habits can be seen in data:

025/48/69/HAB/LT

108/300/402/HAB/CE

**2. Translation Procedures of Cultural Words in novel entitled**

***The Fault in Our Stars***

Translation procedures of cultural words in novel entitled *The Fault in Our Stars* are analyzed by theory of Newmark (1988). The number cultural words are 155 data in novel entitled *The Fault in Our Stars*. The researcher finds 6 translation procedures are applied in translating cultural words as follow:

**Table 4. 2**

**Table of Translation Procedures**

No	Translation Procedures	Total	Percentage
1	Transference	36	32,43%
2	Naturalization	16	14,42%
3	Cultural Equivalent	22	19,81%
4	Descriptive Equivalent	3	2,72%
5	Literal Translation	33	29,72%
6	Reduction and Expansion	1	0,90%
Total		111	100%

Based on the table above the researcher finds 6 translation procedures of cultural words according to Newmark (1988), there are: 36 data of transference (32,43%), 16 data of naturalization (14,42%), 22 data of cultural equivalent (19,81%), 3 data of descriptive equivalent (2,72%), 33 data of literal translation (29,72%) and 1 datum of reduction and expansion (0,90%). The result of the dominant findings are transference with 36 of 111 data (32,43%). The more explanation of the data finding of translation procedures as follow:

## 1) Transference

Transference is the process of transferring Source Language to a Target Language. This usually uses for translate people's names, region names or geographical condition and topographical names.

086/209/281/MC/TRA

SL: over *lattes*—which, the waiter explained to us, the Dutch called “wrong coffee” because it had more milk than coffee

TL: *Ditemani latte—yang menurut penjelasan pramusajinya disebut “kopi yang keliru” oleh orang Belanda karena mengandung lebih banyak susu daripada kopi*

The word “latte” is translated into “latte” the translator transfer the source language to the target language, therefore this sentence using transference as translation procedures.

092/222/299/MC/TRA

SL: So everything happens for a reason and we’ll all go live in the clouds and play harps and live in the *mansion*?

TL: *Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik harpa, dan tinggal di mansion?*

The word “mansion” is translated into “mansion” the translator transfer the source language to the target

language, therefore this sentence using transference as translation procedures.

111/306/410/MC/TRA

SL: It was kind of beautiful day, finally real summer in ***Indianapolis***.

TL: *Itu sejenis hari yang indah, akhirnya musim panas yang sesungguhnya tiba di Indianapolis.*

The word “Indianapolis” is translated into “Indianapolis” the translator transfer the source language to the target language because its name of town, therefore this sentence using transference as translation procedures.

Besides three data above, 086/209/281/MC/TRA, 092/222/299/MC/TRA and 111/306/410/MC/TRA, the data of transference as translation procedures can be seen in data:

006/7/15/MC/TRA

013/27/41/MC/TRA

014/28/43/MC/TRA

016/30/44/SC/TRA

017/32/47/MC/TRA

021/41/59/MC/TRA

026/48/69/MC/TRA

028/62/87/MC/TRA

033/81/112/MC/TRA

035/81/113/MC/TRA

036/82/113/ECO/TRA

037/82/113/MC/TRA

044/98/134/MC/TRA

046/107/146/MC/TRA

048/107/146/MC/TRA	054/137/185/MC/TRA
057/143/193/MC/TRA	061/145/195/MC/TRA
062/145/200/MC/TRA	065/156/210/MC/TRA
068/161/217/ECO/TRA	072/164/221/ECO/TRA
073/165/222/MC/TRA	075/165/223/MC/TRA
077/167/225/MC/TRA	080/182/246/ECO/TRA
083/183/248/MC/TRA	087/209/281/ECO/TRA
093/225/302/SC/TRA	103/286/384/MC/TRA
104/288/387/MC/TRA	106/298/400/MC/TRA
109/300/402/MC/TRA	

## 2) Naturalization

It adapts the Source Language word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology Target Language.

018/35/52/ECO/NAT

SL: but, I suffice it to say that the existence of *broccoli* does not in any way affect the taste of chocolate.

TL: *tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan brokoli tidak sama sekali mempengaruhi rasa coklat.*

The word “broccoli” is translated into “brokoli” the translator naturalize the normal pronunciation of the source

language to the target language, therefore this sentence using naturalization as translation procedures.

039/86/119/MC/NAT

SL: He unzipped it, producing an orange blanket, a pint of orange **juice**.

TL: *Dia membuka ransel itu, mengeluarkan sehelai selimut oranye, sebotol **jus** jeruk.*

The word “juice” is translated into “jus” the translator naturalize the normal pronunciation of the source language to the target language, therefore this sentence using naturalization as translation procedures

055/137/185/MC/NAT

SL: put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a pink tank top and a black **cardigan** in case the plane)

TL: *mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, tank-top merah jambu, dan **kardigan** hitam kalau kalau pesawatnya dingin).*

The word “cardigan” is translated into “kardigan” the translator naturalize the normal pronunciation of the source language to the target language, therefore this sentence using naturalization as translation procedures.

Besides three data above, 018/35/52/ECO/NAT, 039/86/119/MC/NAT and 055/137/185/MC/NAT, the data of naturalization as translation procedures can be seen in data:

007/9/17/MC/NAT	019/35/52/MC/NAT
027/57/81/MC/NAT	045/103/141/ MC/NAT
056/137/186/MC/NAT	064/156/210/MC/NAT
067/161/216/MC/NAT	082/183/248/MC/NAT
091/222/299/SC/NAT	095/258/346/REL/NAT
099/275/369/MC/NAT	101/285/382/REL/NAT
105/293/393/REL/NAT	

### 3) Cultural Equivalent

Cultural equivalent is replacing a cultural word in Source Language with a Target Language.

005/7/15/ADM/CE

SL: buy me a fake **ID**

TL: *belikan **KTP** palsu*

The word “ID” is translated into “KTP” the translator replace a cultural word the source language to the target language, therefore this sentence using cultural equivalent as translation procedures.

011/26/39/ ADM/CE

SL: because I already got my **GED**

TL: *karena aku sudah mendapat **ijazah** **SMU***

The word “GED” is translated into “Ijazah SMA” the translator replace a cultural word the source language to



the target language, therefore this sentence using cultural equivalent as translation procedures.

015/30/44/MC/CE

SL: There were also lots of signed balls and *sneakers*.

TL: *Juga ada banyak bola dan sepatu kets bertanda tangan.*

The word “sneakers” is translated into “sepatu kets” the translator replace a cultural word of the source language to the target language, therefore this sentence using cultural equivalent as translation procedures.

Besides three data above, 005/7/15/ADM/CE, 011/26/39/ADM/CE and 015/30/44/MC/CE, the data of cultural equivalent as translation procedures can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	010/23/36/ADM/CE
012/26/40/MC/CE	022/42/59/MC/CE
032/76/106/ECO/CE	034/81/113/MC/CE
040/86/120/MC/CE	058/143/193/ MC/CE
059/145/195/MC/CE	063/155/210/ECO/CE
066/159/214/MC/CE	069/161/217/ECO/CE
074/165/222/MC/CE	079/177/240/ MC/CE
085/204/277/ECO/CE	088/211/283/ECO/CE

#### 4) Descriptive Equivalent

This procedure translates the meaning of words from the source language to the target language using some familiar words and descriptions so that the reader easier to understand the meaning of the translation.

024/44/63/MC/DE

SL: Then, she grabbed a pair of *strappy hooker shoes*

TL: *Lalu, dia meraih sepasang sepatu bertali dan berhak super tinggi*

The word “strappy hooker shoes” is translated into “sepatu bertali dan berhak super tinggi” the translator use familiar words and descriptions the meaning so that the reader easier to understand the meaning of the translation, therefore this sentence using descriptive equivalent as translation procedures.

Besides one datum above, 024/44/63/MC/DE the data of descriptive equivalent as translation procedures can be seen in data:

042/94/130/ECO/DE

110/300/402/MAT/DE

## 5) Literal Translation

Literal translation is translating word by word.

004/4/11/MC/LT

SL: The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and **lemonade**.

TL: *Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum **limun**.*

The word “lemonade” is translated word by word therefore the translation procedures using literal translation.

060/145/195/MC/LT

SL: You can got yourself some bacon or **Cheddar Cheese** anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich

TL: Kau bisa mendapat daging asap atau **keju Cheddar** dimana pun dan kapan pun, mulai dari *taco* sampai roti lapis

The word “Cheddar cheese” is translated word by word therefore the translation procedures using literal translation.

089/214/287/REL/LT

SL: I lit up like a **Christmas tree**, Hazel Grace.

TL: Aku menyala seperti **pohon Natal**, Hazel Grace.

The word “Christmas tree” is translated word by word therefore the translation procedures using literal translation.

Besides three data above, 004/4/11/MC/LT, 060/145/195/MC/LT and 089/214/287/REL/LT, the data of literal translation as translation procedures can be seen in data:

002/4/10/REL/LT	008/9/18/REL/LT
009/13/23/REL/LT	020/37/54/GES/LT
023/42/60/MC/LT	025/48/69/HAB/LT
029/64/91/MC/LT	030/64/91/ECO/LT
031/76/106/ECO/LT	038/82/113/MC/LT
041/87/120/MC/LT	043/96/132/GES/LT
047/107/146/MC/LT	049/109/149/MC/LT
050/114/155/SC/LT	051/114/155/SC/LT
052/129/175/MC/LT	053/136/184/MC/LT
070/163/218/MC/LT	071/164/221/ECO/LT
076/166/223/MC/LT	078/167/225/ECO/LT
081/183/247/HAB/LT	084/199/269/SC/LT
094/257/342/REL/LT	096/260/348/SC/LT
098/271/364/REL/LT	100/280/377/GES/LT
102/285/382/REL/LT	107/299/401/REL/LT

## 6) Reduction and Expansion

In this procedure the translation makes omissions (reductions) or uses more words to make the translation is easier for the target reader to understand.

003/4/10/REL/RAE

SL: all about how we, as young cancer survivors, were sitting right in **Christ's very sacred heart** and whatever.

TL: *Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker muda, duduk persis di dalam **jantung suci Kristus**, apa pun itu.*

The word "Christ's very sacred heart" is translated into "**jantung suci Kristus**" the translator reduce the word "very" in "Christ's very sacred heart", therefore this sentence using reduction and expansion as translation procedures.

## 3. Translation Quality of Cultural Words in novel entitled **The Fault in Our Stars**

The researcher are analyzed the translation quality assessment by theory of Larson (1998) to measure the quality of translation. There are the parameters to know the quality of translation according Larson (1998) consists of accuracy, naturalness and clarity. The number of cultural words are 111 data, which are included three translation quality assessment criteria of cultural words as follow:

**Table 4. 2****Table of Translation Quality**

No	Translation Quality		Data Total		Percentage	Total Percentage
1	Accuracy	Accurate	111	106	95,49%	100 %
		Less Accurate		3	2,70%	
		Not Accurate		2	1,81%	
2	Naturalness	Natural	111	90	81,11%	100 %
		Less Natural		12	10,78%	
		Not Natural		9	8,11%	
3	Clarity	Clear	111	92	82,88%	100 %
		Less Clear		11	9,99%	
		Not Clear		8	7,13%	

### 1) Accuracy

The translation text is accurate in terms of its content, in other words the message in the translation text must be the same as the message in the original text. The result finding is rated by the rater, the rater of accuracy for this research is a lecturer whom expert in this field. The researcher finds the result of finding data there are 111 data, which are included 3 level of accuracy in translation quality assessment of translation cultural words as follow:

**a. Accurate**

Accurately translated into target language, there is no omission or deletion of important meaning.

004/4/11/MC/LT

SL: The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and *lemonade*.

TL: *Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum limun.*

The word of the source language is translated completely and there is no omission or reduction in important meaning. Therefore the quality of translation is accurate.

008/9/18/REL/LT

SL: And then Patrick started us out with *the serenity prayer*

TL: *Lalu, Patrick memulai dengan doa memohon ketenangan*

The word of the source language is translated completely and there is no omission or reduction in important meaning. Therefore the quality of translation is accurate.

033/81/112/MC/TRA

SL: on Saturday, my parent and I went to the farmers' market in ***Broad Ripple***.

TL: *hari sabtu, aku dan orangtuaku pergi ke pasar petani di **Broad Ripple**.*

The word of the source language is translated completely and there is no omission or reduction in important meaning. Therefore the quality of translation is accurate.

Besides three data above, 004/4/11/MC/LT, 008/9/18/REL/LT and 033/81/112/MC/TRA, the data of accurate in accuracy of translation quality can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	002/4/10/REL/LT
005/7/15/ADM/CE	006/7/15/MC/TRA
007/9/17/MC/NAT	009/13/23/REL/LT
010/23/36/ADM/CE	011/26/39/ADM/CE
012/26/40/MC/CE	013/27/41/MC/TRA
014/28/43/MC/TRA	015/30/44/MC/CE
016/30/44/SC/TRA	017/32/47/MC/TRA
018/35/52/ECO/NAT	019/35/52/MC/NAT



020/37/54/GES/LT	021/41/59/MC/TRA
022/42/59/MC/CE	023/42/60/MC/LT
024/44/63/MC/DE	025/48/69/HAB/LT
026/48/69/MC/TRA	027/57/81/MC/NAT
028/62/87/MC/TRA	029/64/91/MC/LT
030/64/91/ECO/LT	031/76/106/ECO/LT
032/76/106/ECO/CE	034/81/113/MC/CE
036/82/113/ECO/TRA	037/82/113/MC/TRA
038/82/113/MC/LT	039/86/119/MC/NAT
040/86/120/MC/CE	041/87/120/MC/LT
042/94/130/ECO/DE	043/96/132/GES/LT
044/98/134/MC/TRA	045/103/141/MC/NAT
046/107/146/MC/TRA	047/107/146/MC/LT
048/107/146/MC/TRA	049/109/149/MC/LT
050/114/155/SC/LT	051/114/155/SC/LT
052/129/175/MC/LT	053/136/184/MC/LT
054/137/185/MC/TRA	055/137/185/MC/NAT
056/137/186/MC/NAT	057/143/193/MC/TRA

058/143/193/ MC/CE	060/145/195/MC/LT
061/145/195/MC/TRA	062/145/200/MC/TRA
063/155/210/ECO/CE	064/156/210/MAT/NAT
065/156/210/MC/TRA	066/159/214/MC/CE
067/161/216/MC/NAT	068/161/217/ECO/TRA
069/161/217/ECO/CE	070/163/218/MC/LT
071/164/221/ECO/LT	072/164/221/ECO/TRA
073/165/222/MC/TRA	075/165/223/MC/TRA
076/166/223/MC/LT	077/167/225/MC/TRA
079/177/240/ MC/CE	080/182/246/ECO/TRA
081/183/247/HAB/LT	082/183/248/MC/NAT
083/183/248/MC/TRA	084/199/269/SC/LT
086/209/281/MAT/TRA	087/209/281/ECO/TRA
088/211/283/ECO/CE	089/214/287/REL/LT
090/217/291/REL/CE	091/222/299/SC/NAT
092/222/299/MC/TRA	093/225/302/SC/TRA
094/257/342/REL/LT	095/258/346/REL/NAT
096/260/348/SC/LT	097/268/359/REL/CE

098/271/364/REL/LT	099/275/369/MC/NAT
100/280/377/GES/LT	101/285/382/REL/NAT
102/285/382/REL/LT	103/286/384/MC/TRA
104/288/387/MC/TRA	105/293/393/REL/NAT
106/298/400/MC/TRA	107/299/401/REL/LT
108/300/402/HAB/CE	109/300/402/MC/DE
110/300/402/MAT/DE	111/306/410/MC/TRA

**b. Less Accurate**

The data which translated into target language are accurate, but there is distorted meaning that disrupt the truth of the message and still needs to be improved.

003/4/10/REL/LT

SL: all about how we, as young cancer survivors, were sitting right in *Christ's very sacred heart* and whatever.

TL: *Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker muda, duduk persis di dalam jantung suci Kristus, apa pun itu.*

There are omission and reduction in word “very”, Therefore the quality of translation is less accurate.

Besides one datum above, 003/4/10/REL/LT the data of less accurate in accuracy of translation quality can be seen in data:

038/82/113/MC/LT

085/204/277/ECO/CE

**c. Not Accurate**

There are omission and deletion of important meaning.

059/145/195/MC/CE

SL: You can got yourself some ***bacon*** or Cheddar Cheese anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich

TL: *Kau bisa mendapat **daging asap** atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari taco sampai roti lapis*

The word “bacon” should be translated into “daging babi asap” the translator delete the important thing. Therefore the quality of translation is not accurate.

078/167/225/ECO/LT

SL: We were both really full, but dessert—a succulently rich *cremeux* surrounded by ***passion fruit***—was too good not to at least nibble,

TL: *Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut—cremeaux yang begitu segar, dikelilingi **buah delima**—terlalu sayang untuk setidaknya dicicipi*

The word “passion fruit” should be translated into “buah markisa” not “buah delima”.

Therefore the quality of translation assessment is not accurate.

## **2) Naturalness**

The translation text does not violate the rules and the translation text fits to the original text then readers accepts the result of Target Language. Naturalness text when the translation result feels natural and similar to the reader. The result finding is rated by the raters, the raters of naturalness are Indonesian speakers because Indonesia as target language. The researcher finds the result of finding data there are 111 data, which are included 3 level of naturalness in translation quality assessment of translation cultural words as follow:

**a. Natural**

Sounds natural and the grammatical forms are familiar to the target readers.

008/9/18/REL/LT

SL: And then Patrick started us out with ***the serenity prayer***

TL: *Lalu, Patrick memulai dengan **doa memohon ketenangan***

The word of the source language is fitted to the target language then readers accepts the result of Target Language. Therefore the quality of translation is natural.

009/13/23/REL/LT

SL: The book that was as close a thing as I had to a ***Bible.***

TL: *Buku yang bagiku sama berharganya dengan **Al-Kitab.***

The word of the source language is fitted to the target language then readers accepts the result of Target Language. Therefore the quality of translation is natural.

Besides two data above, 008/9/18/REL/LT and 009/13/23/REL/LT, the data of natural in naturalness of translation quality can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	002/4/10/REL/LT
005/7/15/ADM/CE	006/7/15/MC/TRA
010/23/36/ADM/CE	011/26/39/ADM/CE
012/26/40/MC/CE	015/30/44/MC/CE
016/30/44/SC/TRA	017/32/47/MC/TRA
020/37/54/GES/LT	022/42/59/MC/CE
023/42/60/MC/LT	024/44/63/MC/DE
025/48/69/HAB/LT	026/48/69/MC/TRA
027/57/81/MC/NAT	028/62/87/MC/TRA
029/64/91/MC/LT	030/64/91/ECO/LT
031/76/106/ECO/LT	032/76/106/ECO/CE
033/81/112/MC/TRA	034/81/113/MC/CE
036/82/113/ECO/TRA	037/82/113/MC/TRA
038/82/113/MC/LT	039/86/119/MC/NAT
040/86/120/MC/CE	041/87/120/MC/LT

042/94/130/ECO/DE	043/96/132/GES/LT
044/98/134/MC/TRA	045/103/141/MC/NAT
047/107/146/MC/LT	048/107/146/MC/TRA
049/109/149/MC/LT	050/114/155/SC/LT
051/114/155/SC/LT	052/129/175/MC/LT
053/136/184/MC/LT	054/137/185/MC/TRA
055/137/185/MC/NAT	056/137/186/MC/NAT
057/143/193/MC/TRA	059/145/195/MC/CE
060/145/195/MC/LT	062/145/200/MC/TRA
064/156/210/MAT/NAT	065/156/210/MC/TRA
066/159/214/MC/CE	067/161/216/MC/NAT
069/161/217/ECO/CE	070/163/218/MC/LT
071/164/221/ECO/LT	072/164/221/ECO/TRA
073/165/222/MC/TRA	076/166/223/MC/LT
078/167/225/ECO/LT	079/177/240/MC/CE
080/182/246/ECO/TRA	081/183/247/HAB/LT
082/183/248/MC/NAT	084/199/269/SC/LT
085/204/277/ECO/CE	086/209/281/MAT/TRA



088/211/283/ECO/CE	089/214/287/REL/LT
090/217/291/REL/CE	091/222/299/SC/NAT
092/222/299/MC/TRA	093/225/302/SC/TRA
094/257/342/REL/LT	095/258/346/REL/NAT
096/260/348/SC/LT	097/268/359/REL/CE
098/271/364/REL/LT	099/275/369/MC/NAT
100/280/377/GES/LT	102/285/382/REL/LT
103/286/384/MC/TRA	105/293/393/REL/NAT
106/298/400/MC/TRA	107/299/401/REL/LT
108/300/402/HAB/CE	109/300/402/MC/DE
110/300/402/MAT/DE	111/306/410/MC/TRA

**b. Less Natural**

Sounds natural, but the words, phrases, or sentences do not generally used in the target language and there is still little grammatical error.

013/27/41/MC/TRA

SL: his mom was putting chicken into *tortillas*

TL: *Ibunya sedang meletakkan ayam ke dalam tortilla*

The word “tortilla” of the target language is less familiar to the target readers. Therefore the quality of translation is less natural.

087/209/281/ECO/TRA

SL: We sat in the lacy shade of a huge ***chestnut*** tree and recounted for Mom our encounter with the great Peter Van Houten.

TL: *Kami duduk di dalam bayang-bayang berenda sebatang pohon **chestnut** besar dan menceritakan kepada Mom pertemuan kami dengan Peter Van Houten.*

The word “chestnut” of the target language is less familiar to the target readers. Therefore the quality of translation is less natural.

Besides two data above, 013/27/41/MC/TRA and 087/209/281/ECO/TRA, the data of less natural in naturalness of translation quality can be seen in data:

007/9/17/MC/NAT                      018/35/52/ECO/NAT

019/35/52/MC/NAT                      035/81/113/MC/TRA

058/143/193/ MC/CE                      061/145/195/MC/TRA

063/155/210/ECO/CE      068/161/217/ECO/TRA

074/165/222/MC/CE      104/288/387/MC/TRA

**c. Not Natural**

sounds unnatural, the term does not generally used and unfamiliar to the target reader.

075/165/223/MC/TRA

SL: After green garlic ***gnocchi*** with red mustards leaves

TL: *Setelah **gnocchi** bawang putih hijau dengan monster merah*

The word “gnochi” of the target language is unfamiliar and sounds unnatural the target readers. Therefore the quality of translation is not natural.

Besides one datum above, 075/165/223/MC/TRA the data of not natural in naturalness of translation quality can be seen in data:

003/4/10/REL/RAE      004/4/11/MC/LT

014/28/43/MC/TRA      021/41/59/MC/TRA

046/107/146/MC/TRA      077/167/225/MC/TRA

083/183/248/MC/TRA      101/285/382/REL/NAT

### 3) Clarity

The word, text, phrase or clause is understood easily by reader and no need to repeat it in reading. The result finding is rated by the raters, the raters of clarity are Indonesian speakers because Indonesia as target language. The researcher finds the result of finding data there are 111 data, which are included 3 level of clarity in translation quality assessment of translation cultural words as follow:

#### a. Clear

Easy to understand and readable text.

007/9/17/MC/NAT

SL: One hand half in a pocket of dark *jeans*.

TL: *Sebelah tangannya terbenam di dalam saku celana **jins** warna gelap.*

The word of the target language is easy to understand and readable text for the readers. Therefore the quality of translation t is clear.

012/26/40/MC/CE

SL: We made a wheels-screeching turn into a *subdivision*

TL: *Kami berbelok dengan roda-roda yang berdecit, memasuki area **real estate***

The word of the target language is easy to understand and readable text for the readers. Therefore the quality of translation is clear.

Besides two data above, 007/9/17/MC/NAT and 012/26/40/MC/CE, the data of clear in clarity of translation quality can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	003/4/10/REL/RAE
004/4/11/MC/LT	005/7/15/ADM/CE
006/7/15/MC/TRA	008/9/18/REL/LT
009/13/23/REL/LT	010/23/36/ADM/CE
011/26/39/ ADM/CE	013/27/41/MC/TRA
015/30/44/MC/CE	016/30/44/SC/TRA
017/32/47/MC/TRA	018/35/52/ECO/NAT
019/35/52/MC/NAT	020/37/54/GES/LT
022/42/59/MC/CE	023/42/60/MC/LT
024/44/63/MC/DE	025/48/69/HAB/LT
026/48/69/MC/TRA	027/57/81/MC/NAT
028/62/87/MC/TRA	029/64/91/MC/LT
030/64/91/ECO/LT	031/76/106/ECO/LT

032/76/106/ECO/CE	033/81/112/MC/TRA
034/81/113/MC/CE	036/82/113/ECO/TRA
037/82/113/MC/TRA	038/82/113/MC/LT
039/86/119/MC/NAT	040/86/120/MC/CE
041/87/120/MC/LT	042/94/130/ECO/DE
043/96/132/GES/LT	044/98/134/MC/TRA
045/103/141/ MC/NAT	047/107/146/MC/LT
048/107/146/MC/TRA	049/109/149/MC/LT
050/114/155/SC/LT	051/114/155/SC/LT
052/129/175/MC/LT	053/136/184/MC/LT
054/137/185/MC/TRA	055/137/185/MC/NAT
056/137/186/MC/NAT	057/143/193/MC/TRA
059/145/195/MC/CE	060/145/195/MC/LT
061/145/195/MC/TRA	062/145/200/MC/TRA
064/156/210/MAT/NAT	065/156/210/MC/TRA
066/159/214/MC/CE	067/161/216/MC/NAT
069/161/217/ECO/CE	070/163/218/MC/LT
071/164/221/ECO/LT	072/164/221/ECO/TRA

076/166/223/MC/LT	078/167/225/ECO/LT
079/177/240/ MC/CE	080/182/246/ECO/TRA
081/183/247/HAB/LT	082/183/248/MC/NAT
084/199/269/SC/LT	085/204/277/ECO/CE
086/209/281/MAT/TRA	088/211/283/ECO/CE
089/214/287/REL/LT	090/217/291/REL/CE
091/222/299/SC/NAT	093/225/302/SC/TRA
094/257/342/REL/LT	095/258/346/REL/NAT
096/260/348/SC/LT	097/268/359/REL/CE
098/271/364/REL/LT	099/275/369/MC/NAT
100/280/377/GES/LT	102/285/382/REL/LT
103/286/384/MC/TRA	105/293/393/REL/NAT
107/299/401/REL/LT	108/300/402/HAB/CE
109/300/402/MC/DE	111/306/410/MC/TRA

**b. Less Clear**

Easy to understand, but the readers need reread several parts to know the meaning.

104/288/387/MC/TRA

SL: But they just sat there eating very small amounts of *lasagna*, not even looking at each other.

TL: *Tapi mereka hanya duduk di sana, menyantap sejumlah kecil lasagna, dan bahkan tidak saling memandang.*

The word “lasagna” of the target language is less readable because the readers need to reread the word. Therefore the quality of translation is less clear.

Besides one datum above, 104/288/387/MC/TRA the data of less clear in clarity of translation quality can be seen in data:

002/4/10/REL/LT                      021/41/59/MC/TRA

035/81/113/MC/TRA                      058/143/193/MC/CE

063/155/210/ECO/CE                      073/165/222/MC/TRA

074/165/222/MC/CE                      087/209/281/ECO/TRA

092/222/299/MC/TRA                      106/298/400/MC/TRA



**c. Not Clear**

The sentence are difficult to understand.

101/285/382/REL/NAT

SL: She may soon be the youngest non martyr saint  
ever *beatified* by Catholic Church.

TL: *Dia akan menjadi orang suci non-martir  
termuda yang **dibeatifikasi** oleh gereja katolik.*

The word “dibeatifikasi” of the target  
language is not readable and difficult to understand  
for the readers. Therefore the quality of translation  
is not clear.

Besides one datum above,  
101/285/382/REL/NAT the data of not clear in  
clarity of translation quality can be seen in data:

014/28/43/MC/TRA          046/107/146/MC/TRA

068/161/217/ECO/TRA      075/165/223/MC/TRA

077/167/225/MC/TRA      083/183/248/MC/TRA

110/300/402/MAT/DE

## B. Discussions

The researcher focuses on analyzing based on three formulation problem of research. There are the types of cultural word classified in novel entitled *The Fault in Our Stars* using theory of Newmark (1988), the translation procedures applied in translation novel entitled *The Fault in Our Stars* using theory of Newmark (1988), and translation quality assessment in novel entitled *The Fault in Our Stars* using theory of Larson (1998).

The classification types of cultural words in novel entitled *The Fault in Our Stars* using the theory of Newmark (1988). According to Newmark (1988), He classifies cultural word into five types: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, Political and Administration, Religious, Artistic and Gesture and Habits.

The researcher finds 5 types of cultural words types according to Newmark (1988), 18 data of Ecology (16,23%), 63 data of Material Culture (56,75%), 7 data of Social Culture (6,30%), 17 data of Social Organization, Political, Administrative (15,30%), and 6 data of Gestures and Habits (5,42%). The result of the dominant findings are material culture with 63 of 111 data. This result shows that material culture are dominant because material culture consists of food, clothes, housing and town, transport and communication. In daily life all aspect in material culture exist.

In five of types cultural words are found in novel entitled *The Fault in Our Stars* related to the genre of the novel. The genre is romance and the novel tells the daily lives of the character in America, but there are several part which exist in Dutch.

The next discussion is about translation procedures, the researcher uses theory of Newmark (1988). Newmark (1988) classifies translation procedures, there are: transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, trough translation, shifts or transposition, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, couplet, reduction and expansion, paraphrase, literal translation, other procedure and notes, addition, gloss.

The researcher finds 6 translation procedures of cultural words according to Newmark (1988), there are: 36 data of transference (32,43%), 16 data of naturalization (14,42%), 22 data of cultural equivalent (19,81%), 3 data of descriptive equivalent (2,72%), 33 data of literal translation (29,72%) and 1 datum of reduction and expansion (0,90%). The result of the dominant findings are transference with 36 of 111 data (32, 43%).

The translation procedures mostly applied are transference procedures as the translation procedures. The translator translate the cultural words transference, transfer the source language to the target language. The translator using the transference as the procedures because will keep the existence of the cultural words and the translator will not

destroy the meaning. There are the weakness of transference procedure in translation quality, in this case some of the quality of the naturalness are less natural because unfamiliar in target reader, but for the accuracy it's accurate translation. The translator uses the transference procedures usually for name of people, town, nation etc.

And there are naturalization procedures, the translator naturalize the pronunciation of the cultural words into target language. This procedures also many used in translating cultural words. The next translation procedures is cultural equivalent, this procedures used when the source language fit the cultural condition in target language. And descriptive equivalent is used to describe the target language so that the target reader easily to understand. Literal translation also used in translating the cultural words, the translator translated it literal (word by word). Reduction and expansion is reduce the some word in target language, usually this procedures effects to the quality of translation because there are reduction some word.

The last discussion is about translation quality assessment, the assessment of translation quality can be carried out based on assessment parameters according to Larson (1998), there are: 1. Accuracy (accurate, less accurate, not accurate), 2. Clarity (clear, less clear, not clear), 3. Naturalness (natural, less natural and not natural).

The data of translation quality in novel entitled *The Fault in Our Stars* according to theory of Larson (1998). The result show 3 level of accuracy, the result for accurate are 106 data (95,49%), for less accurate 3

data (2,70%), and for not accurate found 2 data (1,81%). The dominant finding in accuracy of translation quality assessment are accurate 106 data (95,49%) found. It's signified that the translator translate it accurately.

The next is naturalness level, the result of natural are 90 data (81,11%), less natural 12 data (10,78%) and for not naturalness 9 data (8,11%). The dominant finding of naturalness level are naturalness 90 data (81,11%). It's signified that the translator translate it naturally for target reader. And the translation result acceptable for target reader and easily to understand.

The last types is clarity, the result show the clear data are 92 data (82,88%), less clear 11 data (9,99%) and not clear 8 data (7,13%). So that the text of novel are good in translation quality. The dominant finding of clarity level are clear 92 data (82,88%) found. It's signed that the translation result clearly for the target reader. The translation text are readable for target language.

The conclusion of cultural words translation quality assessment in novel entitled *The Fault in Our Stars* are good translation. The translator can deliver the message of source language to the target language well. So the reader can enjoy while reading the novel entitled *The Fault in Our Stars* because the translation quality are good. Good translation makes the reader easily in understanding the translation text.

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### A. Conclusion

The last section of this research is conclusion. The researcher analyzes the translation of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*. There are three aspects that discusses in this research. The types of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*, the translation procedures in novel *The Fault in Our Stars* and the quality of translation in novel *The Fault in Our Stars*. And there are 111 data found in this research which validated by validator.

There are 5 types of cultural words are found in this research namely: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, Political and Administration, Religious, Artistic and Gesture and Habits. there are: 18 data of Ecology (16,23%), 63 data of Material Culture (56,75%), 7 data of Social Culture (6,30%), 17 data of Social Organization, Political, Administrative (15,30%), and 6 data of Gestures and Habits (5,42%). The result of the dominant findings are material culture with 63 of 111 data.

The researcher finds 6 translation procedures of cultural words, there are: 36 data of transference (32,43%), 16 data of naturalization (14,42%), 22 data of cultural equivalent (19,81%), 3 data of descriptive equivalent (2,72%), 33 data of literal translation (29,72%) and 1 datum of

reduction and expansion (0,90%). The result of the dominant findings are transference with 36 of 111 data (32,43%).

The translation quality classified into three categories namely: accuracy (accurate, less accurate and not accurate), naturalness (natural, less natural and not natural) and clarity (clear, less clear and not clear). The result of accurate are 106 data (95,49%), less accurate are 3 data (2,70%) and not accurate are 2 data (1,81%), the result of natural are 90 data (81,11%), less natural are 12 data (10,78%) and not natural are 9 data (8,11%) and the result of clear are 92 data (82,88%), less clear are 11 data (9,99%) and not clear are 8 data (7,13%). The result show the translation quality are good.

## **B. Implication**

The researcher analyzes cultural words types, translation procedures and translation quality in novel *The Fault in Our Stars*. So the final result are the data findings. In fact, for the dominant cultural words types are material culture types included 63 data in this research. For the dominant translation procedures are transference, because the translator is mostly translated it literal, word by word. The last discussion is about translation quality of cultural words in translation version of novel *The Fault in Our Stars*. There are three levels each types of translation quality assessment according to Larson (1998), namely accuracy (accurate, less accurate, not accurate), Clarity (clear, less clear, not clear), and Naturalness (natural, less natural and not natural). From the correlation of this discussion above, the novel should be easy to read.

### **C. Suggestion**

After analyzing the types of cultural words, the translation procedures and the quality of translation, the researcher makes the following as the suggestion:

1. The translator

The translator could concern more in the translation of culture and as a good translator have competence in transferring message from source language to target language and the translation product will be accurate.

2. The other researcher

The researcher hopes this research can be a reference for readers in cultural words translation. And this research hopefully can contribute more knowledge about the translation and culture and the readers will recognize more the translation of culture.



## BIBLIOGRAPHY

- A. S. Hornby. (2015). *Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English* (8th edition). New York. Oxford University Press.
- Ali. Ahmad Jum'a Khatib Nur. (2021). *The Translation Strategy of Cultural Words in Tarian Bumi Novel its Translation*. (LADU: Journal of Languages and Education)
- Andriyanie. Reinata. Et al. (2017). *Analysis of Translation Techniques in Translating Cultural Words into Indonesian in the Novel "Eat, Pray, Love" by Elizabeth Gilbert*. (Journal of language and Literature (4) 1)
- Arikunto, Suharsimi. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta. Rineka Cipta
- Baker. M. 1992. *A Coursebook and Translation*. London and New York. Routledge.
- Creswell. John W. (2009). *Research Design Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approach*. USA. SAGE Publication.
- Green. John. (2012). *The Fault in Our Stars*. Dutton Books. New York.
- Gunawan. Rizky. (2011). *The Translation Strategy Cultural Words in Laskar Pelangi*. (UIN Syarif Hidayatullah) Jakarta
- Hapsari. Nurul Dian & Setyaningsih. Retno Wulandari . (2013). *Cultural Words and the Translation in Twilight*. (Anglicist volume 02 number 02). Universitas Airlangga. Surabaya.

- Kuswahono, Deny. (2020). *The Use of Translation Tecniques in Translating Cultural Words in The Da Vinci Code Novel From English Into Bahasa Indonesia*. (Journal of Language, Literary and Translation & Cultural Studies 3 (1) 38-46
- Laraswaty, D. 2014. *An Analysis Of Domestication and Foreignization of Cultural Words Translation in Andrea Hirata's Novel Entitled "Laskar Pelangi"* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia). Bandung.
- Larson. Mildred. (1998). *Meaning-Based Translation :A Guide to Cross-Language Equivalence*. America: University of America
- Larson. Mildred. (1984) . *Translation : Theoryand Practice, Tension and Interdependence*. Philadelphia : John Benjamins Publishing
- Lathifa, M. A. 2015. *The Procedures and Modulation Used in Translating the Cultural Words as Found in the Indonesian Novel Sitti Nurbaya Into English* (Doctoral dissertation, UPT. Perpustakaan). Universitas Andalas. Sumatra Barat.
- Lucia. P. 2018. *"Procedure of Translating Cultural Words in Marah Rusli Kasih Tak Sampai into Its English Version a Love Unrealized by George A. Fowller"* (Doctoral dissertation, Universitas Andalas). Sumatra Barat.
- Nailatul. F. (2019). *"The Analysis of Translating Cultural Word and Their Meaning Shifts as Found in the Novel Lelaki Harimau into English"* (Doctoral dissertation, Universitas Andalas). Sumatra Barat.

- Natalia. Liem Galih. (2014). *The Translation Strategies of Cultural Words and Their In The Hunger Games by Suzanne Collins*. (Dian Nuswantoro University) Jawa Tengah
- Newmark. Peter. (1988). *The Text Book of Translation*. U.K. Parctice Hall. International Ltd.
- Nida E. A. & Charles. R. Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J Brill.
- Nimpoeno. Inggrid Dwijani. (2014). *The Fault in Our Stars Salahkah Bintang-Bintang*. Qanita. Bandung.
- Saldanha and O' Brien. (2014). *Research Metodologies in Translation Studies*. NewYork. Routledge.
- Spradley. James. P. (1979). *The Ethnographic Interview*. USA. Library of Congress Cataloging in Publication Data.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Quantitative, Qualitative dan R&D*. ALFABETA. Bandung, Indonesia.
- Veby, W. M. (2014). *The Analysis of Procedures and Principle of Correspondences Used in Translating Cultural Words as Found in the Novel "The Glass Castle by Jeannette Walls" From English to Indonesia* (Doctoral dissertaton, Universitas Andalas). Sumatra Barat.
- Veby. Febriani. (2015). *An Analysis of the Categories and the Translation of Cultural Words and Their Meaning Shifts As Found in the English Novel The Hobbit into Indonesian*. (Andalas University) Sumatra Barat.

Venuti. Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility*. Routledge. New York.

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cb/Cheesesteakwhiz.png&imgrefurl>. Accessed 1.01 a.m. at December, 6th 2022

[https://en.m.wikipedia.org/wiki/Ice\\_chips](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Ice_chips). Accessed 1.25 a.m. at December, 6th 2022

<https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fwww.dolceworld.com%2Fen%2Frecipe%2Fpassion-fruit-cremeux-forest-fruits&psig=AOvVaw3dsOmnMRh6jzZAmyjTq4bR&ust=1670394493504000&source=images&cd=vfe&ved=0CAwQjRxqFwoTCNCh18mu5PsCFQAAAAAdAAAAABAE>. Accessed 1.27 p.m. at December, 6th 2022

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/2/28/13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg/800px-13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg>. Accessed 1.30 p.m. at December, 6th 2022

<https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fwww.pinterest.com%2Famgreen1978%2Fhooker-heels%2F&psig=AOvVaw23qIdssDeZIs73E9PtrVVE&ust=1670396807630000&source=images&cd=vfe&ved=0CAwQjRxqFwoTCLj2rJi35PsCFQAAAAAdAAAAABAE>. Accessed 2.07 p.m. at December, 6th 2022

<https://en.wikipedia.org/wiki/Chicago>. Accessed 2.49 p.m. at December, 6th 2022

<https://en.wikipedia.org/wiki/Amsterdam>. Accessed 2.52 p.m. at December, 6th 2022

[https://en.wikipedia.org/wiki/Broad\\_Ripple\\_Village,\\_Indianapolis.](https://en.wikipedia.org/wiki/Broad_Ripple_Village,_Indianapolis) Accesed 2.54  
p.m. at December, 6th 2022

[https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit.](https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit) Accessed 2.58 p.m. at December, 6th 2022

[https://en.wikipedia.org/wiki/New\\_York\\_City.](https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City) Accessed 3.03 p.m. at December,  
6th 2022

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bloomington,\\_Indiana.](https://en.wikipedia.org/wiki/Bloomington,_Indiana) Accessed 3.07 p.m. at  
December, 6th 2022

[https://en.wikipedia.org/wiki/Indianapolis.](https://en.wikipedia.org/wiki/Indianapolis) Accessed 3.09 p.m. at December, 6th  
2022

[https://en.wikipedia.org/wiki/Serenity\\_Prayer.](https://en.wikipedia.org/wiki/Serenity_Prayer) Accessed 4.53 p.m. at December,  
6th 2022

[https://en.wiktionary.org/wiki/swear\\_to\\_God.](https://en.wiktionary.org/wiki/swear_to_God) Accessed 4.57 p.m. at December,  
6th 2022

## **Appendices**

## VALIDATION

### VALIDATION

The data of thesis entitled “**THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN’S *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAH BINTANG-BINTANG*”** has been validated by Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum

Day : Friday

Date : October, 7<sup>th</sup> 2022

Surakarta, November, 3rd 2022

Validator

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum.

## RATER

### RATER

The data of thesis entitled “**THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN’S *THE FAULT IN OUR STARS* INTO SALAHKAH BINTANG-BINTANG**” has been assessed by Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Surakarta, November, 3rd 2022

Rater

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum.



## RATER

### RATER

The data of thesis entitled "THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN'S *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAH BINTANG-BINTANG*" has been assessed by Febiana Kusumastuti

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Sukoharjo, November, 3rd 2022

Rater

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and vertical strokes, representing the name Febiana Kusumastuti.

Febiana Kusumastuti

## **RATER**

### **RATER**

The data of thesis entitled "**THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN'S *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAH BINTANG-BINTANG***" has been assessed by Roihatul Maulidiyyah

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Sukoharjo, November, 3rd 2022

Rater



Roihatul Maulidiyyah

The Types of Ecology in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Floras

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	018/3 5/52/ ECO/ NAT	But, I suffice it to say that the existence of <b>broccoli</b> does not in any way affect the taste of chocolate.	Tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan <b>brokoli</b> tidak sama sekali mempengaruhi rasa coklat.	Ecology	Datum no 18 got from page 35 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 52 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Broccoli</i> is a vegetable ith a thick green steam (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into ecology.
2	030/6 4/91/ ECO/ LT	Sunday night, we have pizza with green <b>peppers</b> and broccoli.	Minggu malam, kami menyantap piza dengan <b>paprika</b> hijau dan brokoli.	Ecology	Datum no 30 got from page 64 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 91 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Pepper</i> is a hollow fruit usually red, yellow and green eaten as vegetables (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into ecology.
3	031/7 6/106/	I opened the cooler to her left	Aku membuka kotak pendingin	Ecology	Datum no 31 got from page 76 <i>The Fault in Our</i>

	ECO/ LT	and sniffed at a dozen <i>roses</i> , and then leaned over some carnations.	di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberapa anyelir.		<i>Stars</i> and page 106 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Rose</i> is a flower with sweet smell and has thorns which grow in a bush (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of flora and categorized into Ecology.
4	032/7 6/106/ ECO/ CE	I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over some <i>carnations</i> .	Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin mawar, lalu membungkuk untuk mencium beberapa <i>anyelir</i> .	Ecology	Datum no 32 got from page 76 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 106 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Carnation</i> is a white, pink, red or yellow flower, which often used in decoration for formal event. It is kind of flora and categorized into Ecology.
5	036/8 2/113/ ECO/ TRA	He was holding a bouquet of bright orange <i>tulips</i> just beginning to bloom.	Dia memegang buket bunga <i>tulip</i> oranye yang baru mulai mekar.	Ecology	Datum no 36 got from page 82 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 113 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Tulip</i> is a brightly spring flower coloured, the shape like a cup (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of

					flora and categorized into Ecology.
6	068/1 61/21 7/EC O/TR A	<b>The iepen</b> throw confetti to greet the spring.	<b>Iepen</b> (pohon elm) menyebar <i>confetti</i> untuk menyambut musim semi.	Ecology	Datum no 68 got from page 161 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 217 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). It is kind of flora and categorized into Ecology. <i>Iepen</i> is a tall tree with broad leaves (Oxford Dictionary 8th edition).
7	071/1 64/22 1/EC O/LT	<b>Belgian white asparagus</b> with a lavender infusion	<b>asparagus putih Belgia</b> dengan infusi lavender	Ecology	Datum no 71 got from page 164 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 221 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Belgian white asparagus</i> is white stems are cooked as a vegetable (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of flora and categorized into Ecology.
8	072/1 64/22 1/EC O/TR A	Belgian white asparagus with a <b>lavender</b> infusion	asparagus putih Belgia dengan infusi <b>lavender</b>	Ecology	Datum no 72 got from page 164 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 221 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Lavender</i> is a garden plant with bunches

					of purple flowers and sweet smell (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of flora and categorized into Ecology.
9	078/1 67/22 5/EC O/LT	We were both really full, but dessert—a succulently rich <i>cremeux</i> surrounded by <b>passion fruit</b> —was too good not to at least nibble, so we lingered for a while over dessert, trying to get hungry again	Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut— <i>cremeaux</i> yang begitu segar, dikelilingi <b>buah delima</b> —terlalu sayang untuk setidaknya dicicipi, jadi sejenak kami berlama-lama menikmati hidangan pencuci mulut, berupaya kembali lapar.	Ecology	Datum no 78 got from page 167 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 225 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Passion fruit</i> is as a small tropical fruit with a thick purple skin and many seeds inside (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into ecology.
10	087/2 09/28 1/EC O/TR A	We sat in the lacy shade of a huge <b>chestnut</b> tree and recounted for Mom our encounter with the great Peter	Kami duduk di dalam bayang-bayang berenda sebatang pohon <b>chestnut</b> besar dan menceritakan kepada Mom	Ecology	Datum no 87 got from page 209 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 281 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Chestnut</i> is large tree with spreading branches, which produced

		Van Houten.	pertemuan kami dengan Peter Van Houten yang agung itu.		smooth brown nuts inside cases are covered with spikes (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of flora and categorized into Ecology.
--	--	-------------	--	--	---

b. Faunas

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	042/94/130/ECO/DE	But, oh, sweet holy Lord, I would ride that one <i>pony</i> all the way around the corral	Tapi, oh, ya Tuhan, aku bersedia menunggangi <i>kuda poni</i> berkaki satu sampai ke kandangnya	Ecology	Datum no 42 got from page 94 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 130 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Pony</i> is a types of small horse (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of fauna and categorized into Ecology.
2	063/155/210/EC O/CE	One for us and one for <i>waterfowl</i> .	Satu untuk kami dan satu lagi untuk <i>burung air</i> .	Ecology	Datum no 63 got from page 155 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 210 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Waterfowl</i> is a bird that can swim and lives near water (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of fauna and

					categorized into Ecology.
3	080/1 82/24 6/EC O/TR A	Augustus and I were together in the Improbable Creatures Club: us and duck-billed <i>Platypuses</i>	Aku dan Augustus sama-sama menjadi anggota Klub Makhluk Mustahil: kami dan <i>platypus</i> berparuh bebek.	Ecology	Datum no 80 got from page 182 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 226 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Platypus</i> is an animal that has a beak like a duck (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of fauna and categorized into Ecology.
4	085/2 04/27 7/EC O/CE	<i>The blackbird</i> whistling	<i>Burung murai hitam</i> yang bersiul	Ecology	Datum no 85 got from page 204 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 277 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Blackbird</i> is a European and American bird, the male is black with yellow beak and female is brown with brown beak, and the American larger than European (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of fauna and categorized into Ecology.
5	088/2 11/28 3/EC O/CE	But God, was it beautiful , the creek carving a path around tree, a <i>heron</i> standing	Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai mengukir jalan mengelilingi	Ecology	Datum no 88 got from page 211 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 283 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-



		still at the water's edge	pohon besar, <i>burung bangau</i> berdiri di tepian air		<i>Bintang</i> ). <i>Heron</i> is a large bird with long neck and legs which lives near water (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of fauna and categorized into Ecology.
--	--	---------------------------	---	--	--

c. Seasons

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	001/3/9/EC O/CE	Late in the <i>winter</i> in my seventeenth year.	Di penghujung <i>musim dingin</i> usia tujuh belasku	Ecology	Datum no 1 got from page 3 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 9 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Winter</i> is the coldest season of the year (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of season and categorized into Ecology. It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures.
2	034/81/113/MC/C	We Hoosiers are excessively optimistic about	Kami penduduk Indiana memiliki	Ecology	Datum no 34 got from page 81 <i>The Fault in Our Stars</i> and page

	E	<i>summer.</i>	keoptimisan berlebihan terhadap <i>musim panas.</i>		113 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Summer</i> is the warmest season of the year (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of season and categorized into Ecology.
3	069/1 61/21 7/EC O/CE	The iepen throw confetti to greet the <i>spring</i> .	<i>Iepen</i> (pohon elm) menyebar <i>confetti</i> untuk menyambut <i>musim semi</i> .	Ecology	Datum no 69 got from page 161 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 217 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Spring</i> is the season between winter and summer when plants began to grow (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of season and categorized into Ecology.

The Types of Material Culture in novel entitled *The Fault in Our Stars* into  
*Salahkah Bintang-Bintang*

a. Foods

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	004/4/11/M C/LT	The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and <i>lemonade</i> .	Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum <i>limun</i> .	Material Culture	Datum no 4 got from page <i>The Fault in Our Stars</i> and page 11 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Lemonade</i> is a sweet fizzy drink (with bubbles) with lemon flavor. (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
2	006/7/15/M C/TR A	drink a <i>vodka</i>	minum <i>vodka</i>	Material Culture	Datum no 6 got from page 7 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 15 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Vodka</i> is a strong clear alcoholic drink made by grain (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of

					food and categorized into Material Culture.
3	013/2 7/41/ MC/T RA	his mom was putting chicken into <b>tortillas</b>	Ibunya sedang meletakkan ayam ke dalam <b>tortilla</b>	Material Culture	Datum no 13 got from page 27 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 41 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Tortilla</i> is a thin Mexican pancake made by corn flour and usually eaten hot and filled with meat, cheese etc (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
4	014/2 8/43/ MC/T RA	They talked to me for about how the <b>enchiladas</b> were famous Waters Enchiladas	Mereka mengajakku bicara sebentar, mengatakan bahwa <b>enchilada</b> itu adalah <i>Enchilada</i> Keluarga Waters	Material Culture	Datum no 14 got from page 28 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 43 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Enchilada</i> is a Mexican dish consisting of tortilla filled with meat and covered with spicy sauce (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of

					food and categorized into Material Culture.
5	019/3 5/52/ MC/N AT	But, I suffice it to say that the existence of broccoli does not in any way affect the taste of <i>chocolate</i> .	Tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan brokoli tidak sama sekali mempengaruhi rasa <i>cokelat</i> .	Material Culture	Datum no 19 got from page 35 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 52 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Chocolate</i> is hard brown sweet food made from cocoa beans (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
6	021/4 1/59/ MC/T RA	and bought a Diet <i>Coke</i>	dan membeli Diet <i>Coke</i>	Material Culture	Datum no 21 got from page 41 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 59 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Coke</i> = coca-cola, cola is sweet brown fizzy drink (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
7	022/4 2/59/ MC/C	Eating a <i>cheesesteak sandwich</i> and	Menyantap <i>roti-lapis steak-keju</i> dan membaca	Material Culture	Datum no 22 got from page 42 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 59

	E	reading through some paper.	beberapa dokumen.		from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>cheesesteak sandwich</i> is a two slices of bread wich filled by cheesesteak (wikipedia <a href="https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cb/Cheesesteakwhiz.png&amp;imgrefurl">https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cb/Cheesesteakwhiz.png&amp;imgrefurl</a> ) . It is kind of food and categorized into Material Culture.
8	029/6 4/91/ MC/L T	Sunday night, we have <i>pizza</i> with green peppers and broccoli.	Minggu malam, kami menyantap <i>piza</i> dengan paprika hijau dan brokoli.	Material Culture	Datum no 29 got from page 64 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 91 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Pizza</i> is Italian dish consist of a flat round bread base with cheese, tomatoes, vegetables, meat etc (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
9	039/8	He unzipped it,	Dia membuka	Material	Datum no 39 got from

	6/119/ MC/N AT	producing an orange blanket, a pint of orange <i>juice</i> .	ransel itu, mengeluarkan sehelai selimut oranye, sebotol <i>jus</i> jeruk.	Culture	page 86 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 119 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Juice</i> is the liquid comes from fruit and vegetables (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
10	040/8 6/120/ MC/C E	<i>Sandwich?</i>	<i>Roti-lapis?</i>	Material Culture	Datum no 40 got from page 86 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 120 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Sandwich</i> is two slices of bread often spread with butter, with layer of meat, cheese (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
11	041/8 7/120/ MC/L T	<i>Dutch cheese</i> . And tomato. The tomatoes from Meksico, sorry	<i>Keju Belanda</i> . Dan tomat. Tomatnya dari Meksiko, maaf	Material Culture	Datum no 41 got from page 86 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 120 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah

					<p><i>Bintang-Bintang</i>).</p> <p><i>Cheese</i> is type of food made from milk can be either soft or hard and usually white or yellow (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.</p>
12	044/9 8/134/ MC/T RA	Is there broccoli in the <b><i>burger</i></b> ?	Ada brokoli di dalam <b><i>burgernya</i></b> ?	Material Culture	<p>Datum no 44 got from page 98 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 134 from <i>The Fault in Our Stars</i> (<i>Salahkah Bintang-Bintang</i>).</p> <p><i>Burger</i> is finely chopped fish, vegetable, nuts etc with round bread (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.</p>
13	046/1 07/14 6/MC/ TRA	A tube that went from my chest into a plastic bladder half full of liquid that for all the works resembled my	Ada selang yang memanjang dari dadaku ke dalam kantong plastik yang setengah penuh oleh cairan yang	Material Culture	<p>Datum no 46 got from page 107 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 146 from <i>The Fault in Our Stars</i> (<i>Salahkah Bintang-Bintang</i>). <i>Ale</i> is types of beer</p>



		dad's favorite amber <i>ale</i> .	mirip sekali dengan minuman <i>ale</i> kuning kecoklatan favorit Dad.		usually sold in bottles or cans (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
14	047/1 07/14 6/MC/ LT	She asked me if I wanted some <i>ice</i> <i>chips</i> , and I nodded.	Dia bertanya apakah aku ingin <i>es serut</i> , dan aku mengangguk.	Material Culture	Datum no 47 got from page 107 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 146 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Ice chip</i> are small pieces of ice and usually smaller ice cubes (wikipedia <a href="https://en.m.wikipedia.org/wiki/Ice_chips">https://en.m.wikipedia .org/wiki/Ice_chips</a> ) . It is kind of food and categorized into Material Culture.
15	052/1 29/17 5/MC/ LT	I ate grocery-store <i>chocolate chip</i> <i>cookie</i> while leaning against the dessert table.	Ketika aku menyantap <i>kue</i> <i>keping coklat</i> dari toserba sambil bersandar pada meja hidangan pencuci mulut.	Material Culture	Datum no 52 got from page 129 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 175 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Cookie</i> is a small flat sweet cake for one person wwhich baked until crisp: chocolate chip cookie (Oxford

					Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
16	056/1 37/18 6/MC/ NAT	Why don't we have <b>curry</b> for breakfast?	Contohnya, mengapa kite tidal menyantap <b>kari</b> untuk sarapan?	Material Culture	Datum no 56 got from page 137 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 186 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).  <i>Curry</i> is an Asian dish, consist of meat, vegetables etc and cooked with hot spices, often served with rice (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
17	057/1 43/19 3/MC/ TRA	I'm gonna get a <b>hamburger</b> before we leave. Can I get you anything?	Aku mau beli <b>hamburger</b> sebelum kita berangkat. Mau dibelikan sesuatu?	Material Culture	Datum no 57 got from page 143 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 193 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).  <i>Hamburger</i> is finely chopped beef made into flat round shapes that is fried often served in in bread roll (Oxford Dictionary

					8th edition). It is kind of food and categorized into Social Culture.
18	058/1 43/19 3/ MC/C E	Hazel has developed an issue with the ghettoization of <i>scrambled egg</i>	Hazel telah mengembangkan kasus pengisolasian <i>telur orak arik</i>	Material Culture	Datum no 58 got from page 143 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 193 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Scrambled egg</i> is cooking an egg and mixing the white and yellow together so heating them sometimes with milk and butter (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
19	059/1 45/19 5/MC/ CE	You can got yourself some <i>bacon</i> or Cheddar Cheese anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat <i>daging asap</i> atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari <i>taco</i> sampai roti lapis	Material Culture	Datum no 59 got from page 145 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 195 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Bacon</i> is meat from the back or side of pig that has been cured it usually served smoked or unsmoked (Oxford

					Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
20	060/1 45/19 5/MC/ LT	You can got yourself some bacon or <b>Cheddar Cheese</b> anywhere, from tacos to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat daging asap atau <b>keju Cheddar</b> dimana pun dan kapan pun, mulai dari <i>taco</i> sampai roti lapis	Material Culture	Datum no 60 got from page 145 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 195 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Cheddar cheese</i> is types of hard yellow cheese (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
21	061/1 45/19 5/MC/ TRA	You can got yourself some bacon or Cheddar Cheese anywhere, from <b>tacos</b> to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat daging asap atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari <b>taco</b> sampai roti lapis	Material Culture	Datum no 61 got from page 145 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 195 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Taco</i> is a type of Mexican dish consisting of a crisp fried pancake that folded over and filled with meat, beans etc (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and

					categorized into Material Culture.
22	070/1 63/21 8/MC/ LT	the <i>champagne</i> is our gift	<i>Sampanyenya</i> hadiah dari kami	Material Culture	Datum no 70 got from page 163 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 218 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . Champagne is a French sparkling white wine (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
23	073/1 65/22 2/MC/ TRA	I want this dragon carrot <i>risotto</i>	Aku ingin <i>risotto</i> wortel-naga	Material Culture	Datum no 73 got from page 165 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 222 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Risotto</i> is an Italian dish of rice cooked with vegetables and meat etc (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
24	074/1 65/22 2/MC/	<i>Sweet-pie sorbet</i> , you are so unexpectedly	<i>sorbet kacang polong manis</i> , secara tidak	Material Culture	Datum no 74 got from page 165 <i>The Fault in Our Stars</i> and page

	CE	magnificent	terduga sangat menakjubkan		222 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).  <i>Sorbet</i> is a sweet frozen food made from sugar, water and fruit juice and served as a dessert (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
25	075/1 65/22 3/MC/ TRA	After green garlic <b>gnocchi</b> with red mustards leaves	Setelah <b>gnocchi</b> bawang putih hijau dengan monster merah	Material Culture	Datum no 75 got from page 165 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 222 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).  <i>Gnocchi</i> is an Italian dish consist of potato small ball that mixed by flour and usually eaten with sauce (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
26	077/1 67/22 5/MC/ TRA	We were both really full, but dessert—a succulently rich	Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan	Material Culture	Datum no 77 got from page 167 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 225 from <i>The Fault in</i>

		<p><b>cremeux</b> surrounded by passion fruit—was too good not to at least nibble, so we lingered for a while over dessert, trying to get hungry again.</p>	<p>pencuci mulut—<b>cremeaux</b> yang begitu segar, dikelilingi buah delima—terlalu sayang untuk setidaknnya dicicipi, jadi sejenak kami berlama-lama menikmati hidangan pencuci mulut, berupaya kembali lapar.</p>		<p><i>Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Cremeux</i> is French dish with melting texture and creamy flavor (Dolceworld <a href="https://www.google.com/url?sa=i&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.dolceworld.com%2Fen%2Frecipe%2Fpassion-fruit-cremeux-forest-fruits&amp;psig=AOvVaw3dsOmnMRh6jzZAmYjTq4bR&amp;ust=1670394493504000&amp;source=images&amp;cd=vfe&amp;ved=0CAwQjRxqFwoTCNCh18mu5PsCFQAAAdAAAAABAE">https://www.google.com/url?sa=i&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.dolceworld.com%2Fen%2Frecipe%2Fpassion-fruit-cremeux-forest-fruits&amp;psig=AOvVaw3dsOmnMRh6jzZAmYjTq4bR&amp;ust=1670394493504000&amp;source=images&amp;cd=vfe&amp;ved=0CAwQjRxqFwoTCNCh18mu5PsCFQAAAdAAAAABAE</a>)</p> <p>It is kind of food and categorized into Material Culture.</p>
27	079/177/240/MC/CE	<p>The hotel brought a breakfast to our room that, much to my delight, featured <b>deli meat</b></p>	<p>Pegawai hotel mengantarkan sarapan ke kamar dan, yang sangat menyenangkan u, menampilkan <b>irisan olahan</b></p>	Material Culture	<p>Datum no 79 got from page 177 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 240 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Deli meat</i> is cured meat that sliced and</p>

			<i>daging</i>		served cold or hot (Wikipedia <a href="https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/2/28/13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg/800px-13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg">https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/2/28/13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg/800px-13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg</a> ). It is kind of food and categorized into Material Culture.
28	082/1 83/24 8/MC/ NAT	However it being after noon in the body and what not, we should enjoy a <i>cocktail</i> . Do you drink Scotch?	Bagaimanapun, tidak peduli sudah lewat tengah hari di dalam tubuh kalian atau tidak, kita harus menikmati <i>koktail</i> . Kau minum Scotch?	Material Culture	Datum no 82 got from page 183 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 248 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Cocktail</i> is a drink made from mixture one or more sprits and fruit juice (strong alcoholic drink) (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
29	083/1	However it being	Bagaimanapun,	Material	Datum no 83 got from



	83/24 8/MC/ TRA	after noon in the body and whatnot, we should enjoy a cocktail. Do you drink <i>Scotch</i> ?	tidak peduli sudah lewat tengah hari di dalam tubuh kalian atau tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum <i>Scotch</i> ?	Culture	page 183 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 248 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Scotch</i> is a types of whiskey that made in Scotland (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
30	086/2 09/28 1/MC/ TRA	over <i>lattes</i> — which, the waiter explained to us, the Dutch called “wrong coffee” because it had more milk than coffee	Ditemani <i>latte</i> — yang menurut penjelasan pramusajinya disebut “kopi yang keliru” oleh orang Belanda karena mengandung lebih banyak susu daripada kopi	Material Culture	Datum no 86 got from page 209 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 281 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Latte</i> is coffee Latte (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
31	099/2 75/36 9/MC/ NAT	And produced a fifth of <i>whiskey</i> .	dan mengeluarkan botol yang seperlimanya berisi <i>wiski</i>	Material Culture	Datum no 99 got from page 275 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 369 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ).

					<i>Whiskey</i> is strong alcoholic drink that made from malted grain (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
32	104/2 88/38 7/MC/ TRA	But they just sat there eating very small amounts of <i>lasagna</i> , not even looking at each other.	Tapi mereka hanya duduk di sana, menyantap sejumlah kecil <i>lasagna</i> , dan bahkan tidak saling memandang.	Material Culture	Datum no 104 got from page 288 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 387 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Lasagna</i> is dihs made from layers of lasagne, finely chopped meat or vegetables and white sauce (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
33	109/3 00/40 2/MC/ TRA	I ate a few bites of dinner—bow-tie <i>pasta</i> with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam— <i>pasta</i> berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkannya	Material Culture	Datum no 109 got from page 300 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 402 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Pasta</i> is Italian dish that made

			a.		from flour, egg and water formed into defferent shape and served with sauce (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
34	110/300/402/MC/DE	I ate a few bites of dinner—bow-tie pasta with <i>pesto</i> —and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam—pasta berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkanny a.	Material Culture	Datum no 110 got from page 300 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 402 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Pesto</i> is an Italian sauce made from basil leaves, pine nuts, cheese and oil (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.

b. Clothes

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	007/9/17/M	One hand half in a pocket of dark	Sebelah tangannya	Material Culture	Datum no 7 got from page 9 <i>The Fault in</i>

	C/NA T	<i>jeans</i> .	terbenam di dalam saku celana <i>jins</i> warna gelap.		<i>Our Stars</i> and page 17 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Jeans</i> is trousers or pants made from strong cotton (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
2	015/3 0/44/ MC/C E	There were also lots of signed balls and <i>sneakers</i> .	Juga ada banyak bola dan <i>sepatu kets</i> bertanda tangan.	Material Culture	Datum no 15 got from page 30 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 44 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Sneaker</i> is shoe worn for sports or informal event (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
3	023/4 2/60/ MC/L T	She wore a knee-length charcoal <i>coat</i> that fit perfectly.	Kaitlyn mengenakan <i>mantel</i> selutut warna arang yang jatuhnya sempurna.	Material Culture	Datum no 23 got from page 42 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 60 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).

					Coat is outdoor clothing which worn over other clothes to keep warm or dry (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
4	024/4 4/63/ MC/D E	Then, she grabbed a pair of <i>strappy hooker shoes</i>	Lalu, dia meraih sepasang <i>sepatu bertali dan berhak super tinggi</i>	Material Culture	Datum no 24 got from page 44 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 63 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Strappy hooker shoes</i> is a heels with strap (Pinterest <a href="https://www.google.com/url?sa=i&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.pinterest.com%2Famgren1978%2Fhooker-heels%2F&amp;psig=AOvVaw23qIdssDeZIs73E9PtrVVE&amp;ust=1670396807630000&amp;source=images&amp;cd=vfe&amp;ved=0CAwQjRxqFwoTCLj2rJi35PsCFQAAAAdAAAAABAE">https://www.google.com/url?sa=i&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.pinterest.com%2Famgren1978%2Fhooker-heels%2F&amp;psig=AOvVaw23qIdssDeZIs73E9PtrVVE&amp;ust=1670396807630000&amp;source=images&amp;cd=vfe&amp;ved=0CAwQjRxqFwoTCLj2rJi35PsCFQAAAAdAAAAABAE</a> ) It is kind of clothes and

					categorized into Material Culture.
5	026/4 8/69/ MC/T RA	changing into boy <b>boxer</b> and a T-shirt	berganti celana <b>boxer</b> cowok dan <i>T-shirt</i>	Material Culture	Datum no 26 got from page 48 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 69 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Boxer</i> is man's underpants (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
6	035/8 1/113/ MC/T RA	A man in <b>overall</b>	Lelaki berpakaian <b>overall</b>	Material Culture	Datum no 35 got from page 81 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 113 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Overall</i> is a loose coat worn over other clothes to protect them from dirt (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
7	037/8 2/113/	And wearing an Indiana Pacers	Dan mengenakan	Material Culture	Datum no 37 got from page 82 <i>The Fault in</i>

	MC/T RA	<i>jersey</i> under his fleece.	seragam <i>jersey</i> tim basket Indiana Pacers di balik mantelnya.		<i>Our Stars</i> and page 113 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Jersey</i> is a shirt that worn by player a sport game (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
8	038/8 2/113/ MC/L T	And wearing an Indiana Pacers jersey under his <i>fleece</i> .	Dan mengenakan seragam <i>jersey</i> tim basket Indiana Pacers di balik <i>mantelnya</i> .	Material Culture	Datum no 38 got from page 82 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 113 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Fleece</i> is the wool coat of a sheep (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
9	045/1 03/14 1/ MC/N AT	we'd leave you at an orphanage with a note pinned to your <i>pajamas</i>	kami akan meninggalkanm u dip anti asuhan, dengan catatan yang disematkan di <i>piamamu</i>	Material Culture	Datum no 45 got from page 103 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 143 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Pajamas</i> is a loose

					jacket and pants or trouser worn in bed (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
10	048/1 07/14 6/MC/ TRA	a different celebrity wore a <b>bikini</b> that revealed a bodily imperfection	Selebriti yang lain mamakai <b>bikini</b> yang mengungkapkan ketidak sempurnaan tubuh	Material Culture	Datum no 48 got from page 107 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 146 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <b>Bikini</b> is piece of clothing in two pieces that worn by ladies for swimming or sun bathing (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
11	049/1 09/14 9/MC/ LT	So mom opened Her oversized <b>purse</b> to reveal that she'd had my Go Home Clothes with her all along.	Jadi, mom membuka <b>tasnya</b> yang kebesaran itu dan menunjukkan bahwa dia selalu membawa pakaian untuk pulang.	Material Culture	Datum no 49 got from page 109 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 149 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <b>Purse</b> is small bag made from leather or plastic etc (Oxford



					Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
12	053/1 36/18 4/MC/ LT	We could only take one <i>suitcase</i> .	Kami hanya bisa membawa satu <i>koper</i> .	Material Culture	Datum no 53 got from page 136 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 184 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Suitcase</i> is a case with flat sides and handle used for carrying clothes (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
13	054/1 37/18 5/MC/ TRA	Put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a pink <i>tank top</i> and a black cardigan in case the plane was cold).	Mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, <i>tank-top</i> merah jambu, dan kardigan hitam kalau kalau pesawatnya dingin).	Material Culture	Datum no 54 got from page 137 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 185 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Tanktop</i> is piece of clothing like t-shirt without sleeves (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and

					categorized into Material Culture.
14	055/1 37/18 5/MC/ NAT	Put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a pink tank top and a black <b>cardigan</b> in case the plane was cold)	Mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, <b>tank-top</b> merah jambu, dan <b>kardigan</b> hitam kalau kalau pesawatnya dingin).	Material Culture	Datum no 55 got from page 137 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 185 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Cardigan</i> is knitted jacket made from wool usually wit no collar and with button in front of (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
15	066/1 59/21 4/MC/ CE	You should get dressed. The <b>sundress</b> , maybe?	Kau harus berganti pakaian. <b>Gaun musim panas</b> , mungkin?	Material Culture	Datum no 66 got from page 159 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 214 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Sundress</i> is dress does not cover the arm, neck or shoulder and worn in hot weather (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into

					Material Culture.
16	076/1 66/22 3/MC/ LT	it's not my funeral <i>suit</i>	Ini bukan setelan <i>jas</i> untuk menghadiri pemakaman	Material Culture	Datum no 76 got from page 166 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 223 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Suit</i> is a set of clothes made from same clothes including jacket and trouser, pant or skirt (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.

c. Housings and Towns

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	012/2 6/40/ MC/C E	We made a wheels- screeching turn into a <i>subdivision</i>	Kami berbelok dengan roda- roda yang berdecit, memasuki area <i>real estate</i>	Material Culture	Datum no 13 got from page 26 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 40 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Subdivision</i> is an area of the land that has been divided up for

					building house (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of housing and categorized into Material Culture.
2	017/3 2/47/ MC/T RA	They're like twenty-eight. They live in <b>Chicago</b>	Usia mereka kira-kira dua puluh delapan. Mereka tinggal di <b>Chicago</b>	Material Culture	Datum no 18 got from page 32 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 43 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Chicago</i> is one of most populus city in US (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Chicago">https://en.wikipedia.org/wiki/Chicago</a> ) It is kind of town and categorized into Material Culture.
3	028/6 2/87/ MC/T RA	He moved to <b>Amsterdam</b>	Dia pindah ke <b>Amsterdam</b>	Material Culture	Datum no 28 got from page 62 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 87 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Amsterdam</i> is the capital of Dutch (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Amsterdam">https://en.wikipedia.org/wiki/Amsterdam</a> ) It is kind of town and

					categorized into Material Culture.
4	033/81/112/MC/TRA	On Saturday, my parent and I went to the farmers' market in <b>Broad Ripple</b> .	Hari sabtu, aku dan orangtuaku pergi ke pasar petani di <b>Broad Ripple</b> .	Material Culture	Datum no 33 got from page 81 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 112 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Broad Ripple</i> is one of seven areas designated as cultural district in Indianapolis (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Broad_Ripple_Village,_Indianapolis">https://en.wikipedia.org/wiki/Broad_Ripple_Village,_Indianapolis</a> ) . It is kind of town and categorized into Material Culture.
5	062/145/200/MC/TRA	It was quick flight to <b>Detroit</b> .	Ini penerbangan cepat ke <b>Detroit</b> .	Material Culture	Datum no 62 got from page 145 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 200 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Detroit</i> is the largest city in the US state of Michigan (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit">https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit</a> ) It is kind of town and

					categorized into Material Culture.
6	065/1 56/21 0/MC/ TRA	We all piled into a taxi driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do “The <i>Hotel</i> Filosoof?”	Kami semua memasuki taksi Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku “ <i>Hotel</i> Filosoof?”	Material Culture	Datum no 65 got from page 156 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 210 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Hotel</i> is a building for people stay in short time (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of housing and categorized into Material Culture.
7	092/2 22/29 9/MC/ TRA	So everything happens for a reason and we’ll all go live in the clouds and play harps and live in the <i>mansion</i> ?	Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik harpa, dan tinggal di <i>mansion</i> ?	Material Culture	Datum no 92 got from page 222 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 299 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Mansion</i> is a large impressive house (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of housing and categorized into Material Culture.
8	103/2 86/38	No, not primarily, although at the	Tidak, mulanya tidak, walaupun	Material Culture	Datum no 103 got from page 286 <i>The</i>

	4/MC/ TRA	end, we brought her to <i>New York</i> ,	pada akhirnya kami membawanya ke <i>New York</i> ,		<i>Fault in Our Stars</i> and page 384 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>New York</i> is one of most populus city in US (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City">https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City</a> ). It is kind of town and categorized into Material Culture.
9	106/2 98/40 0/MC/ TRA	If I go up to <i>Bloomington</i> for a week this summer,	Jika aku pergi ke <i>Bloomington</i> selama seminggu pada musim panas ini,	Material Culture	Datum no 106 got from page 298 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 400 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Bloomington</i> is one of largest city in Indiana (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Bloomington,_Indiana">https://en.wikipedia.org/wiki/Bloomington,_Indiana</a> ). It is kind of town and categorized into Material Culture. It is used Transference as Translation Procedures.
10	111/3 06/41	It was kind of beautiful day,	Itu sejenis hari yang indah,	Material Culture	Datum no 111 got from page 306 <i>The</i>

	0/MC/ TRA	finally real summer in <i>Indianapolis.</i>	akhirnya musim panas yang sesungguhnya tiba di <i>Indianapolis</i>		<i>Fault in Our Stars</i> and page 410 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang- Bintang</i> ). <i>Indianapolis</i> is capital city of Indiana (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Indianapolis">https://en.wikipedia.or g/wiki/Indianapolis</a> ). It is kind of town and categorized into Material Culture.
--	--------------	---	--	--	---

d. Transportations

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	027/5 7/81/ MC/N AT	A burst of gunfire from Isaac killed enemy who'd peeked his head out from behind the burned-out husk of a <i>pickup truck</i> .	Ketika serangkaian tembakn senapan dari Isaac membunuh musuh dari balik terpal terbakar sebuah <i>truk pikap</i> .	Material Culture	Datum no 27 got from page 57 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 81 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). It is kind of transportation and categorized into Material Culture. <i>Pickup truck</i> is a vehicle with low sides and no roof at the back (Oxford Dictionary 8th



					edition). It is kind of transportation and categorized into Material Culture.
2	064/1 56/21 0/MC/ NAT	We all piled into a <i>taxi</i> driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do “The Hotel Filosoof?”	Kami semua memasuki <i>taksi</i> Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggris “Hotel Filosoof?”	Material Culture	Datum no 64 got from page 155 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 210 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Taxi</i> is a car with driver and take a passenger everywhere so there payment for it (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of transportation and categorized into Material Culture.
3	067/1 61/21 6/MC/ NAT	The blue-and-white <i>tram</i> arrived, and Augustus handed our cards to the driver.	<i>Trem</i> biru-dan-putih tiba, dan Augustus menyerahkan kartu kepada sopirnya.	Material Culture	Datum no 67 got from page 161 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 216 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Tram</i> is a vehicle driven by electricity runs on rail along the street of town and carries the passengers (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind

					of transportation and categorized into Material Culture.
--	--	--	--	--	--

The Types of Social Culture in novel entitled *The Fault in Our Stars* into  
*Salahkah Bintang-Bintang*

a. Works

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	050/1 14/15 5/SC/ LT	Every so often, a bunch of doctors, <i>social workers</i> and physical therapists and whoever else	Terkadang sekelompok dokter, <i>pekerja sosial</i> , ahli terapi fisik dan siapa pun lainnya	Social Culture	Datum no 50 got from page 114 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 155 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Social Workers</i> is paid work that involves giving help and advance to people living in the community who have financial or family problem (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of work and categorized into Social Culture.
2	051/1 14/15	Every so often, a bunch of doctors,	Terkadang sekelompok	Social Culture	Datum no 51 got from page 114 <i>The Fault in</i>

	5/SC/ LT	social workers and <b>physical therapists</b> and whoever else	dokter, pekerja sosial, <b>ahli terapi fisik</b> dan siapa pun lainnya		<i>Our Stars</i> and page 155 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Physical Therapists</i> is a person whose job to give patient physical therapy (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of work and categorized into Social Culture.
3	084/1 99/26 9/SC/ LT	I made it to next room, which Anne had shared with the <b>dentist</b> Fritz Pfeffer	aku berjalan ke ruang sebelah, tempat Anne berbagi ruangan dengan <b>dokter gigi</b> Fritz Pfeffer	Social Culture	Datum no 84 got from page 199 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 269 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ). <i>Dentist</i> is a person whose job to take care of patient's teeth (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of work and categorized into Social Culture.
4	096/2 60/34 8/SC/ LT	I am not a <b>mathematician</b> ,	Aku bukan <b>ahli matematika</b> ,	Social Culture	Datum no 96 got from page 260 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 348 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah <i>Bintang-Bintang</i> ).

					<p><i>Mathematician</i> is a person who expert in mathematics (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of work and categorized into Social Culture.</p>
--	--	--	--	--	--

b. Games

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	016/30/44/SC/TRA	I used to play <i>basketball</i>	Dulu aku aku suka main <i>basket</i>	Social Culture	<p>Datum no 16 got from page 30 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 44 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).</p> <p><i>Basketball</i> is a game that played by two teams of five players using large ball which the player throw into high net hanging from ring (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of game and categorized into Social Culture.</p>
2	093/225/30	Everything tastes like	Semuanya terasa seperti koin	Social Culture	<p>Datum no 93 got from page 225 <i>The Fault in</i></p>

	2/SC/TRA	pennies. Aside from that, I'm on a <b>roller coaster</b> that only goes up, kid	logam. Selain itu, aku berada di atas <b>roller coaster</b> yang hanya melesat ke atas, Nak		<i>Our Stars</i> and page 302 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Roller Coaster</i> is a track of the fairground that goes up and down very steep slopes and that people ride in a small train for fun and excitement (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of game and categorized into Social Culture.
--	----------	---	---	--	--

c. Musical Instrument

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	091/22/299/SC/NAT	So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play <b>harps</b> and live in the mansion?	Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik <b>harpa</b> , dan tinggal di <i>mansion</i> ?	Social Culture	Datum no 91 got from page 222 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 299 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Harp</i> is a large musical instrument with strings stretched on vertical frame and played by fingers

					(Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of musical instrumental and categorized into Social Culture.
--	--	--	--	--	--

The Types of Social Organization, Political, Administrative in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Administratives

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	005/7/15/A DM/CE	buy me a fake <b>ID</b>	belikan <b>KTP</b> palsu	Administrative	Datum no 5 got from page 7 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 15 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <b>ID</b> the identity card (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of administrative card and categorized into Administrative
2	010/23/36/ADM/CE	Unearned <b>driver's licenses</b> .	<b>SIM</b> yang tidak patut diterima.	Administrative	Datum no 10 got from page 23 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 36 from <i>The Fault in Our</i>

					<p><i>Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).</p> <p><i>Driver's License</i> is an official document that show people are qualified to drive (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of administrative card and categorized into Administrative.</p>
3	011/2 6/39/ ADM/ CE	because I already got my <b>GED</b>	karena aku sudah mendapat <b>ijazah SMU</b>	Administrative	<p>Datum no 11 got from page 26 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 39 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang).</p> <p><b>GED</b> is an official certificate that people who did not finish high school can get, after taking classes and passing examination (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of administrative term and categorized into Administrative .</p>

b. Religious

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	002/4/10/RE L/LT	It met every Wednesday in the basement of a stone-walled <b><i>Episcopal church</i></b>	Kelompok itu bertemu setiap rabu, di ruang bawah tanah sebuah <b><i>Gereja Episcopal</i></b> .	Religious	Datum no 2 got from page 4 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 10 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Episcopal Church</i> is the Anglican Church in US (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
2	003/4/10/RE L/RA E	All about how we, as young cancer survivors, were sitting right in <b><i>Christ's very sacred heart</i></b> and whatever.	Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker mud, duduk persis di dalam <b><i>jantung suci Kristus</i></b> , apa pun itu.	Religious	Datum no 3 got from page 4 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 10 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Christ's very sacred heart</i> is the terms of Christian believe (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into



					Religious.
3	008/9/18/RE L/LT	And then Patrick started us out with <i>the serenity prayer</i>	Lalu, Patrick memulai dengan <i>doa memohon ketenangan</i>	Religious	Datum no 8 got from page 9 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 18 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Serenity pray</i> is the prayer for asking the serenity to God (Wikipedia <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Serenity_Prayer">https://en.wikipedia.org/wiki/Serenity_Prayer</a> ). It is kind of religious term and categorized into Religious.
4	009/13/23/REL/LT	The book that was as close a thing as I had to a <i>Bible</i> .	Buku yang bagiku sama berharganya dengan <i>Al-Kitab</i> .	Religious	Datum no 9 got from page 13 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 23 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Bible</i> is the holy Christian religion book (Oxford Dictionary 8th

					edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
5	089/2 14/28 7/RE L/LT	I lit up like a <i>Christmas tree</i> , Hazel Grace.	Aku menyala seperti <i>pohon Natal</i> , Hazel Grace.	Religious	Datum no 89 got from page 214 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 287 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Christmas tree</i> is an evergreen tree or artificial tree that people cover with the decoration at their houses at charismas (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
6	090/2 17/29 1/RE L/CE	You'd see Jesus <i>on the cross</i>	Kau akan melihat Yesus <i>disalib</i>	Religious	Datum no 90 got from page 217 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 291 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>On the Cross</i> is the cross that Jesus Christ died on and used for Christianity's Symbol (Oxford Dictionary

					8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
7	094/2 57/34 2/RE L/LT	I will attend my <i>funeral</i>	Aku ingin menghadiri <i>pemakamanku</i>	Religious	Datum no 94 got from page 257 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 342 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Funeral</i> is a religion ceremony for burying or cremating dead people (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
8	095/2 58/34 6/RE L/NA T	Sweet <i>Jesus Christ</i>	Demi <i>Yesus Kristus</i> ,	Religious	Datum no 95 got from page 258 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 346 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Jesus Christ</i> is the man that Christian believe is son of God and who's teaching Christian religion (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind

					of religious term and categorized into Religious.
9	097/2 68/35 9/RE L/CE	For a while, I just watched people walk up to the <b>coffin</b> , which was on some kind of cart covered in a purple tablecloth.	Selama beberapa saat aku hanya mengamati orang-orang berjalan ke <b>peti mati</b> yang diletakan di atas semacam kereta berlapis taplak ungu.	Religious	Datum no 97 got from page 268 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 359 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Coffin</i> is a box in which dead body is burried or cremated (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
10	098/2 71/36 4/RE L/LT	The <b>Minister</b> called up Isaac, who was more serious then he'd been at the prefuneral.	<b>Pendeta</b> itu memanggil Isaac—yang jauh lebih serius daripada ketika berada di pra-pemakaman.	Religious	Datum no 98 got from page 271 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 364 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Minister</i> is a trained religious leader (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.

11	101/2 85/38 2/RE L/NA T	She may soon be the youngest non martyr saint ever <i>beatified</i> by Catholic Church.	Hazel: “Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang <i>dibeatikasi</i> oleh gereja katolik.	Religious	Datum no 101 got from page 285 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 382 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Beatified</i> is giving the dead people special honor by starting officially he or she is very holy (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
12	102/2 85/38 2/RE L/LT	She may soon be the youngest non martyr saint ever beatified by <b>Catholic Church.</b>	Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh <b>gereja katolik.</b>	Religious	Datum no 102 got from page 285 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 382 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). Catholic Chruch is Chruch for Catholic (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.

13	105/2 93/39 3/RE L/NA T	The literal heart of <i>Jesus</i> .	Jantung harfiah <i>Yesus</i> .	Religious	Datum no 105 got from page 293 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 393 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Jesus</i> is the man that Christian believe is son of God and whose teaching Christian religion (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of religious term and categorized into Religious.
14	107/2 99/40 1/RE L/LT	<i>Swear to God</i>	<i>Sumpah demi Tuhan</i>	Religious	Datum no 107 got from page 299 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 401 from <i>The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)</i> . <i>Swear to God</i> is a term that used to vigorously affirm the truth of a statement, knowing that the failure to do so may result in a punishment from God (Wikitionary)

					<a href="https://en.wiktionary.org/wiki/swear_to_God">https://en.wiktionary.org/wiki/swear to God</a> ). It is kind of religious term and categorized into Religious.
--	--	--	--	--	--

The Types of Gestures and Habits in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Gestures

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	020/3 7/54/ GES/ LT	He broke out into goofy <i>smile</i> .	Augustus <i>tersenyum</i> konyol.	Gestures	Datum no 20 got from page 37 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 54 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Smile</i> is an act that expressed the expression when people happy, amused etc (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of gestures and categorized into Gestures.
2	043/9	Augustus was in	Augustus berada	Gestures	Datum no 43 got from

	6/132/ GES/ LT	a bunch of the earlier ones: pointing with <b><i>thumbs-up</i></b> to the jagged scar across her bald skull.	di dalam sekumpulan foto yang lebih lama: <b><i>mengacungkan jempol</i></b> pada bekas luka bergerigi yang melintasi kepala Caroline.		page 96 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 132 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Thumbs-up</i> is an act to show an accepted or succeeded (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of gestures and categorized into Gestures.
3	100/2 80/37 7/GE S/LT	Snake <b><i>crawl</i></b>	<b><i>Merayap</i></b> seperti ular.	Gestures	Datum no 100 got from page 280 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 377 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Crawl</i> is move forward with hands and knee (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of gesture and categorized into Gestures.



b. Habits

No	Data Code	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Explanation
1	025/4 8/69/ HAB/ LT	I <i>went to bed</i> a little early that night,	Aku <i>tidur</i> lebih awal malam itu,	Habits	Datum no 25 got from page 48 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 69 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Went to bed</i> is resting with closing eyes, mind and inactive body (Oxford Dictionary 8th edition) this habit activity. It is kind of habits and categorized into Habits.
2	081/1 83/24 7/HA B/LT	Would you care for some <i>breakfast</i> ?	Kalian mau <i>sarapan</i> ?	Habits	Datum no 81 got from page 183 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 247 from <i>The Fault in Our Stars</i> (Salahkah Bintang-Bintang). <i>Breakfast</i> is eat the first meal of the day (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of habit and categorized into

					Habits.
3	108/3 00/40 2/HA B/CE	I ate a few bites of <i>dinner</i> —bow-tie pasta with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit <i>makan malam</i> —pasta berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkannya.	Habits	Datum no 108 got from page 300 <i>The Fault in Our Stars</i> and page 402 from <i>The Fault in Our Stars</i> ( <i>Salahkah Bintang-Bintang</i> ). <i>Dinner</i> is the main meal of the day eaten in evening (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of habit and categorized into Habits.

Translation Procedures in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Transference

No	Data Code	Source Language	Target Language	Translation Procedures	Explanation
1	006/7/15/MC/TR A	drink a <i>vodka</i>	minum <i>vodka</i>	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
2	013/27/41/MC/T RA	his mom was putting chicken into <i>tortillas</i>	Ibunya sedang meletakkan ayam ke dalam <i>tortilla</i>	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
3	014/28/43/MC/T RA	They talked to me for about how the <i>enchiladas</i> were famous Waters Enchiladas	Mereka mengajakku bicara sebentar, mengatakan bahwa <i>enchilada</i> itu adalah <i>Enchilada</i> Keluarga Waters	Transference	It is used Transference as Translation Procedure because the source language transferred to target language.
4	016/3	I used to play	Dulu aku aku	Transference	It is used

	0/44/S C/TR A	<b>basketball</b>	suka main <b>basket</b>	e	Transference as Translation Procedure because the source language transferred to target language.
5	017/3 2/47/ MC/T RA	They're like twenty-eight. They live in <b>Chicago</b>	Usia mereka kira-kira dua puluh delapan. Mereka tinggal di <b>Chicago</b>	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedure because the source language transferred to target language.
6	021/4 1/59/ MC/T RA	and bought a Diet <b>Coke</b>	dan membeli Diet <b>Coke</b>	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
7	026/4 8/69/ MC/T RA	changing into boy <b>boxer</b> and a T-shirt	berganti celana <b>boxer</b> cowok dan <i>T-shirt</i>	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
8	028/6 2/87/ MC/T RA	He moved to <b>Amsterdam</b>	Dia pindah ke <b>Amsterdam</b>	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language

					transferred to target language.
9	033/8 1/112/ MC/T RA	On Saturday, my parent and I went to the farmers' market in <i>Broad Ripple</i> .	Hari sabtu, aku dan orangtuaku pergi ke pasar petani di <i>Broad Ripple</i> .	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
10	035/8 1/113/ MC/T RA	A man in <i>overall</i>	Lelaki berpakaian <i>overall</i>	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
11	036/8 2/113/ ECO/ TRA	He was holding a bouquet of bright orange <i>tulips</i> just beginning to bloom.	Dia memegang buket bunga <i>tulip</i> oranye yang baru mulai mekar.	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
12	037/8 2/113/ MC/T RA	And wearing an Indiana Pacers <i>jersey</i> under his fleece.	Dan mengenakan seragam <i>jersey</i> tim basket Indiana Pacers di balik mantelnya.	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
13	044/9 8/134/	Is there broccoli in the <i>burger</i> ?	Ada brokoli di dalam	Transference	It is used Transference as

	MC/TRA		<i>burgernya?</i>		Translation Procedures because the source language transferred to target language.
14	046/107/146/MC/TRA	A tube that went from my chest into a plastic bladder half full of liquid that for all the worls resemled my dad's favorite amber <i>ale</i> .	Ada selang yang memanjang dari dadaku ke dalam kantong plastik yang setengah penuh oleh cairan yang mirip sekali dengan minuman <i>ale</i> kuning kecoklatan favorit Dad.	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
15	048/107/146/MC/TRA	a different celebrity wore a <i>bikini</i> that revealed a bodily imperfection	Selebriti yang lain mamakai <i>bikini</i> yang mengungkapkan ketidak sempurnaan tubuh	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
16	054/137/185/MC/TRA	Put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a pink <i>tank top</i> and a black cardigan in case	Mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, <i>tank-top</i> merah jambu, dan	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.

		the plane was cold).	kardigan hitam kalau kalau pesawatnya dingin).		
17	057/1 43/19 3/MC/ TRA	I'm gonna get a <b><i>hamburger</i></b> before we leave. Can I get you anything?	Aku mau beli <b><i>hamburger</i></b> sebelum kita berangkat. Mau dibelikan sesuatu?	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
18	061/1 45/19 5/MC/ TRA	You can got yourself some bacon or Cheddar Cheese anywhere anytime, from <b><i>tacos</i></b> to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat daging asap atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari <b><i>taco</i></b> sampai roti lapis	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
19	062/1 45/20 0/MC/ TRA	It was quick flight to <b><i>Detroit.</i></b>	Ini penerbangan cepat ke <b><i>Detroit.</i></b>	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
20	065/1 56/21 0/MC/ TRA	We all piled into a taxi driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-	Kami semua memasuki taksi Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language

		like better than I do “The <i>Hotel</i> Filosoof?”	gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku “ <i>Hotel</i> Filosoof?”		transferred to target language.
21	068/1 61/21 7/EC O/TR A	<i>The iepen</i> throw confetti to greet the spring.	<i>Iepen</i> (pohon elm) menyebar <i>confetti</i> untuk menyambut musim semi.	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
22	072/1 64/22 1/EC O/TR A	Belgian white asparagus with a <i>lavender</i> infusion	asparagus putih Belgia dengan infusi <i>lavender</i>	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
23	073/1 65/22 2/MC/ TRA	I want this dragon carrot <i>risotto</i>	Aku ingin <i>risotto</i> wortel-naga	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
24	075/1	After green	Setelah <i>gnocchi</i>	Transference	It is used



	65/22 3/MC/ TRA	garlic <i>gnocchi</i> with red mustards leaves	bawang putih hijau dengan monster merah	e	Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
25	077/1 67/22 5/MC/ TRA	We were both really full, but dessert—a succulently rich <i>cremeux</i> surrounded by passion fruit— was too good not to at least nibble, so we lingered for a while over dessert, trying to get hungry again.	Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut— <i>cremeaux</i> yang begitu segar, dikelilingi buah delima—terlalu sayang untuk setidaknya dicicipi, jadi sejenak kami berlama-lama menikmati hidangan pencuci mulut, berupaya kembali lapar.	Transfere nce	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
26	080/1 82/24 6/EC O/TR A	Augustus and I were together in the Improbable Creatures Club: us and duck- billed <i>Platypuses</i>	Aku dan Augustus sama- sama menjadi anggota Klub Makhluk Mustahil: kami dan <i>platypus</i>	Transfere nce	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.

			berparuh bebek.		
27	083/1 83/24 8/MC/ TRA	However it being after noon in the body and whatnot, we should enjoy a cocktail. Do you drink <i>Scotch</i> ?	Bagaimanapun, tidak peduli sudah lewat tengah hari di dalam tubuh kalian atau tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum <i>Scotch</i> ?	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
28	086/2 09/28 1/MC/ TRA	over <i>lattes</i> — which, the waiter explained to us, the Dutch called “wrong coffee” because it had more milk than coffee	Ditemani <i>latte</i> — yang menurut penjelasan pramusajinya disebut “kopi yang keliru” oleh orang Belanda karena mengandung lebih banyak susu daripada kopi	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
29	087/2 09/28 1/EC O/TR A	We sat in the lacy shade of a huge <i>chestnut</i> and recounted for Mom our encounter with the great Peter Van Houten.	Kami duduk di dalam bayang- bayang berenda sebatang pohon <i>chestnut</i> besar dan menceritakan kepada Mom pertemuan kami	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.

			dengan Peter Van Houten yang agung itu.		
30	092/2 22/29 9/MC/ TRA	So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play harps and live in the <i>mansion</i> ?	Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik harpa, dan tinggal di <i>mansion</i> ?	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
31	093/2 25/30 2/SC/ TRA	Everything tastes like pennies. Aside from that, I'm on a <i>roller coaster</i> that only goes up, kid	Semuanya terasa seperti koin logam. Selain itu, aku berada di atas <i>roller coaster</i> yang hanya melesat ke atas, Nak	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
32	103/2 86/38 4/MC/ TRA	No, not primarily, although at the end, we brought her to <i>New York</i> ,	Tidak, mulanya tidak, walaupun pada akhirnya kami membawanya ke <i>New York</i> ,	Transference	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.

33	104/2 88/38 7/MC/ TRA	But they just sat there eating very small amounts of <i>lasagna</i> , not even looking at each other.	Tapi mereka hanya duduk di sana, menyantap sejumlah kecil <i>lasagna</i> , dan bahkan tidak saling memandang.	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
34	106/2 98/40 0/MC/ TRA	If I go up to <i>Bloomington</i> for a week this summer,	Jika aku pergi ke <i>Bloomington</i> selama seminggu pada musim panas ini,	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
35	109/3 00/40 2/MC/ TRA	I ate a few bites of dinner—bow-tie <i>pasta</i> with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam— <i>pasta</i> berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkannya.	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.
36	111/3 06/41 0/MC/ TRA	It was kind of beautiful day, finally real summer in <i>Indianapolis</i> .	Itu sejenis hari yang indah, akhirnya musim panas yang sesungguhnya tiba di <i>Indianapolis</i>	Transferenc e	It is used Transference as Translation Procedures because the source language transferred to target language.

b. Naturalization

No	Data Code	Source Language	Target Language	Translation Procedures	Explanation
1	007/9/17/M C/NAT	One hand half in a pocket of dark <i>jeans</i> .	Sebelah tangannya terbenam di dalam saku celana <i>jins</i> warna gelap.	Naturalization	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
2	018/35/52/ECO/NAT	But, I suffice it to say that the existence of <i>broccoli</i> does not in any way affect the taste of chocolate.	Tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan <i>brokoli</i> tidak sama sekali mempengaruhi rasa coklat.	Naturalization	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
3	019/35/52/MC/NAT	But, I suffice it to say that the existence of broccoli does not in any way affect the taste of <i>chocolate</i> .	Tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan brokoli tidak sama sekali mempengaruhi rasa <i>cokelat</i> .	Naturalization	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.

4	027/5 7/81/ MC/N AT	A burst of gunfire from Isaac killed enemy who'd peeked his head out from behind the burned-out husk of a <i>pickup truck</i> .	Ketika serangkaian tembakan senapan dari Isaac membunuh musuh dari balik terpal terbakar sebuah <i>truk pikap</i> .	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
5	039/8 6/119/ MC/N AT	He unzipped it, producing an orange blanket, a pint of orange <i>juice</i> .	Dia membuka ransel itu, mengeluarkan sehelai selimut oranye, sebotol <i>jus</i> jeruk.	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
6	045/1 03/14 1/ MC/N AT	we'd leave you at an orphanage with a note pinned to your <i>pajamas</i>	kami akan meninggalkanmu dipanti asuhan, dengan catatan yang disematkan di <i>piamamu</i>	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
7	055/1 37/18 5/MC/ NAT	Put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a	Mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because

		pink tank top and a black <b>cardigan</b> in case the plane was cold)	(celana jins, <i>tank-top</i> merah jambu, dan <b>kardigan</b> hitam kalau kalau pesawatnya dingin).		naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
8	056/1 37/18 6/MC/ NAT	Why don't we have <b>curry</b> for breakfast?	Contohnya, mengapa kita tidak menyantap <b>kari</b> untuk sarapan?	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
9	064/1 56/21 0/MC/ NAT	We all piled into a <b>taxi</b> driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do "The Hotel Filosoof?"	Kami semua memasuki <b>taksi</b> Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku "Hotel Filosoof?"	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
10	067/1	The blue-and-	<b>Trem</b> biru-dan-	Naturalizati	It is used

	61/21 6/MC/ NAT	white <b>tram</b> arrived, and Augustus handed our cards to the driver.	putih tiba, dan Augustus menyerahkan kartu kepada sopirnya.	on	Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
11	082/1 83/24 8/MC/ NAT	However it being after noon in the body and whatnot, we should enjoy a <b>cocktail</b> . Do you drink Scotch?	Bagaimanapun, tidak peduli sudah lewat tengah hari di dalam tubuh kalian atau tidak, kita harus menikmati <b>koktail</b> . Kau minum Scotch?	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
12	091/2 22/29 9/SC/ NAT	So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play <b>harps</b> and live in the mansion?	Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik <b>harpa</b> , dan tinggal di <b>mansion</b> ?	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
13	095/2 58/34 6/RE L/NA T	Sweet <b>Jesus</b> <b>Christ</b>	Demi <b>Yesus</b> <b>Kristus</b> ,	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the



					normal pronunciation of the source language to the target language.
14	099/2 75/36 9/MC/ NAT	And produced a fifth of <i>whiskey</i> .	dan mengeluarkan botol yang seperlimanya berisi <i>wiski</i>	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
15	101/2 85/38 2/RE L/NA T	She may soon be the youngest non martyr saint ever <i>beatified</i> by Catholic Church.	Hazel: “Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang <i>dibeatifikasi</i> oleh gereja katolik.	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.
16	105/2 93/39 3/RE L/NA T	The literal heart of <i>Jesus</i> .	Jantung harfiah <i>Yesus</i> .	Naturalizati on	It is used Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.

c. Cultural Equivalent

No	Data Code	Source Language	Target Language	Translation Procedures	Explanation
1	001/3/9/EC O/CE	Late in the <b>winter</b> in my seventeenth year.	Di penghujung <b>musim dingin</b> usia tujuh belasku	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
2	005/7/15/A DM/CE	buy me a fake <b>ID</b>	belikan <b>KTP</b> palsu	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
3	010/23/36/ADM/CE	Unearned <b>driver's licenses</b> .	<b>SIM</b> yang tidak patut diterima.	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
4	011/26/39/ADM/	because I already got my <b>GED</b>	karena aku sudah mendapat <b>ijazah SMU</b>	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation

	CE				Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
5	012/2 6/40/ MC/C E	We made a wheels-screeching turn into a <i>subdivision</i>	Kami berbelok dengan roda-roda yang berdecit, memasuki area <i>real estate</i>	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
6	015/3 0/44/ MC/C E	There were also lots of signed balls and <i>sneakers</i> .	Juga ada banyak bola dan <i>sepatu kets</i> bertanda tangan.	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedure because replaced a cultural word of the source language to the target language.
7	022/4 2/59/ MC/C E	Eating a <i>cheesesteak sandwich</i> and reading through some paper.	Menyantap <i>roti-lapis steak-keju</i> dan membaca beberapa dokumen.	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
8	032/7 6/106/ ECO/	I opened the cooler to her left and sniffed at a	Aku membuka kotak pendingin di sebelah	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation

	CE	dozen roses, and then leaned over some <i>carnations</i> .	kirinya dan selusin mawar, lalu membungkuk untuk mencium beberapa <i>anyelir</i> .		Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
9	034/8 1/113/ MC/C E	We Hoosiers are excessively optimistic about <i>summer</i> .	Kami penduduk Indiana memiliki keoptimisan berlebihan terhadap <i>musim panas</i> .	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
10	040/8 6/120/ MC/C E	<i>Sandwich?</i>	<i>Roti-lapis?</i>	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
11	058/1 43/19 3/ MC/C E	Hazel has developed an issue with the ghettoization of <i>scrambled egg</i>	Hazel telah mengembangkan kasus pengisolasian <i>telur orak arik</i>	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
12	059/1 45/19	You can got yourself some	Kau bisa mendapat	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as

	5/MC/ CE	<i>bacon</i> or Cheddar Cheese anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich	<i>daging asap</i> atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari <i>taco</i> sampai roti lapis		Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
13	063/1 55/21 0/EC O/CE	One for us and one for <i>waterfowl</i> .	Satu untuk kami dan satu lagi untuk <i>burung</i> <i>air</i> .	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
14	066/1 59/21 4/MC/ CE	You should get dressed. The <i>sundress</i> , maybe?	Kau harus berganti pakaian. <i>Gaun</i> <i>musim panas</i> , mungkin?	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
15	069/1 61/21 7/EC O/CE	The iepen throw confetti to greet the <i>spring</i> .	<i>Iepen</i> (pohon elm) menyebar <i>confetti</i> untuk menyambut <i>musim semi</i> .	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
16	074/1	<i>Sweet-pie</i>	<i>sorbet kacang</i>	Cultural	It is used Cultural

	65/22 2/MC/ CE	<i>sorbet</i> , you are so unexpectedly magnificent	<i>polong manis</i> , secara tidak terduga sangat menakjubkan	Equivalent	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
17	079/1 77/24 0/ MC/C E	The hotel brought a breakfast to our room that, much to my delight, featured <i>deli meat</i>	Pegawai hotel mengantarkan sarapan ke kamar dan, yang sangat menyenangkan u, menampilkan <i>irisan olahan daging</i>	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
18	085/2 04/27 7/EC O/CE	<i>The blackbird</i> whistling	<i>Burung murai hitam</i> yang bersiul	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
19	088/2 11/28 3/EC O/CE	But God, was it beautiful , the creek carving a path around tree, a <i>heron</i> standing still at the water's edge	Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai mengukir jalan mengelilingi pohon besar, <i>burung bangau</i> berdiri di tepian	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.

			air		
20	090/2 17/29 1/RE L/CE	You'd see Jesus <i>on the cross</i>	Kau akan melihat Yesus <i>disalib</i>	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
21	097/2 68/35 9/RE L/CE	For a while, I just watched people walk up to the <i>coffin</i> , which was on some kind of cart covered in a purple tablecloth.	Selama beberapa saat aku hanya mengamati orang-orang berjalan ke <i>peti</i> <i>mati</i> yang diletakan di atas semacam kereta berlapis taplak ungu.	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
22	108/3 00/40 2/HA B/CE	I ate a few bites of <i>dinner</i> — bow-tie pasta with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit <i>makan</i> <i>malam</i> —pasta berbentuk pita dengan <i>saus</i> <i>pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkanny a.	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.

d. Descriptive Equivalent

No	Data Code	Source Language	Target Language	Translation Procedures	Explanation
1	024/4 4/63/ MC/D E	Then, she grabbed a pair of <i>strappy hooker shoes</i>	Lalu, dia meraih sepasang <i>sepatu bertali dan berhak super tinggi</i>	Descriptive Equivalent	It is used Descriptive Equivalent as Translation Procedures because used familiar words and descriptions the meaning of cultural words.
2	042/9 4/130/ ECO/ DE	But, oh, sweet holy Lord, I would ride that one <i>pony</i> all the way around the corral	Tapi, oh, ya Tuhan, aku bersedia menunggangi <i>kuda poni</i> berkaki satu sampai ke kandangnya	Descriptive Equivalent	It is used Descriptive Equivalent as Translation Procedures because used familiar words and descriptions the meaning of cultural words.
3	110/3 00/40 2/MC/ DE	I ate a few bites of dinner—bow-tie pasta with <i>pesto</i> —and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam—pasta berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkannya.	Descriptive Equivalent	It is used Descriptive Equivalent as Translation Procedures because used familiar words and descriptions the meaning of cultural words.



e. Literal Translation

No	Data Code	Source Language	Target Language	Translation Procedures	Explanation
1	002/4/10/RE L/LT	It met every Wednesday in the basement of a stone-walled <i>Episcopal church</i>	Kelompok itu bertemu setiap rabu, di ruang bawah tanah sebuah <i>Gereja Episcopal</i> .	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
2	004/4/11/M C/LT	The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and <i>lemonade</i> .	Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum <i>limun</i> .	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
3	008/9/18/RE L/LT	And then Patrick started us out with <i>the serenity prayer</i>	Lalu, Patrick memulai dengan <i>doa memohon ketenangan</i>	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
4	009/13/23/REL/LT	The book that was as close a thing as I had to a <i>Bible</i> .	Buku yang bagiku sama berharganya dengan <i>Al-Kitab</i> .	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by

					word.
5	020/3 7/54/ GES/ LT	He broke out into goofy <i>smile</i> .	Augustus <i>tersenyum</i> konyol.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
6	023/4 2/60/ MC/L T	She wore a knee-length charcoal <i>coat</i> that fit perfectly.	Kaitlyn mengenakan <i>mantel</i> selutut warna arang yang jatuhnya sempurna.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
7	025/4 8/69/ HAB/ LT	I <i>went to bed</i> a little early that night,	Aku <i>tidur</i> lebih awal malam itu,	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
8	029/6 4/91/ MC/L T	Sunday night, we have <i>pizza</i> with green peppers and broccoli.	Minggu malam, kami menyantap <i>piza</i> dengan paprika hijau dan brokoli.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
9	030/6 4/91/ ECO/ LT	Sunday night, we have pizza with green <i>peppers</i> and broccoli.	Minggu malam, kami menyantap piza dengan <i>paprika</i> hijau dan brokoli.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
10	031/7	I opened the	Aku membuka	Literal	It is used Literal

	6/106/ ECO/ LT	cooler to her left and sniffed at a dozen <i>roses</i> , and then leaned over some carnations.	kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberapa anyelir.	Translation	Translation as Translation Procedures because translated word by word.
11	038/8 2/113/ MC/L T	And wearing an Indiana Pacers jersey under his <i>fleece</i> .	Dan mengenakan seragam <i>jersey</i> tim basket Indiana Pacers di balik <i>mantelnya</i> .	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
12	041/8 7/120/ MC/L T	<i>Dutch cheese</i> . And tomato. The tomatoes from Meksiko, sorry	<i>Keju Belanda</i> . Dan tomat. Tomatnya dari Meksiko, maaf	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
13	043/9 6/132/ GES/ LT	Augustus was in a bunch of the earlier ones: pointing with <i>thumbs-up</i> to the jagged scar across her bald skull.	Augustus berada di dalam sekumpulan foto yang lebih lama: <i>mengacungkan jempol</i> pada bekas luka bergerigi yang melintasi kepala Caroline.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
14	047/1	She asked me if	Dia bertanya	Literal	It is used Literal

	07/14 6/MC/ LT	I wanted some <i>ice chips</i> , and I nodded.	apakah aku ingin <i>es serut</i> , dan aku mengganggu.	Translation	Translation as Translation Procedures because translated word by word.
15	049/1 09/14 9/MC/ LT	So mom opened Her oversized <i>purse</i> to reveal that she'd had my Go Home Clothes with her all along.	Jadi, mom membuka <i>tasnya</i> yang kebesaran itu dan menunjukkan bahwa dia selalu membawa pakaian untuk pulang.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
16	050/1 14/15 5/SC/ LT	Every so often, a bunch of doctors, <i>social workers</i> and physical therapists and whoever else	Terkadang sekelompok dokter, <i>pekerja sosial</i> , ahli terapi fisik dan siapa pun lainnya	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
17	051/1 14/15 5/SC/ LT	Every so often, a bunch of doctors, social workers and <i>physical therapists</i> and whoever else	Terkadang sekelompok dokter, pekerja sosial, <i>ahli terapi fisik</i> dan siapa pun lainnya	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
18	052/1 29/17 5/MC/	I ate grocery-store <i>chocolate chip cookie</i>	Ketika aku menyantap <i>kue keping coklat</i>	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation

	LT	while leaning against the dessert table.	dari toserba sambil bersandar pada meja hidangan pencuci mulut.		Procedures because translated word by word.
19	053/1 36/18 4/MC/ LT	We could only take one <i>suitecase</i> .	Kami hanya bisa membawa satu <i>koper</i> .	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
20	060/1 45/19 5/MC/ LT	You can got yourself some bacon or <i>Cheddar Cheese</i> anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat daging asap atau <i>keju Cheddar</i> dimana pun dan kapan pun, mulai dari <i>taco</i> sampai roti lapis	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
21	070/1 63/21 8/MC/ LT	the <i>champagne</i> is our gift	<i>Sampanyenya</i> hadiah dari kami	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
22	071/1 64/22 1/EC O/LT	<i>Belgian white asparagus</i> with a lavender infusion	<i>asparagus putih Belgia</i> dengan infusi lavender	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.

23	076/1 66/22 3/MC/ LT	it's not my funeral <i>suit</i>	Ini bukan setelan <i>jas</i> untuk menghadiri pemakaman	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
24	078/1 67/22 5/EC O/LT	We were both really full, but dessert—a succulently rich <i>cremeux</i> surrounded by <i>passion fruit</i> —was too good not to at least nibble, so we lingered for a while over dessert, trying to get hungry again	Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut— <i>cremeaux</i> yang begitu segar, dikelilingi <i>buah delima</i> —terlalu sayang untuk setidaknnya dicicipi, jadi sejenak kami berlama-lama menikmati hidangan pencuci mulut, berupaya kembali lapar.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
25	081/1 83/24 7/HA B/LT	Would you care for some <i>breakfast</i> ?	Kalian mau <i>sarapan</i> ?	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
26	084/1	I made it to next	aku berjalan ke	Literal	It is used Literal

	99/26 9/SC/ LT	room, which Anne had shared with the <i>dentist</i> Fritz Pfeffer	ruang sebelah, tempat Anne berbagi ruangan dengan <i>dokter</i> <i>gigi</i> Fritz Pfeffer	Translation	Translation as Translation Procedures because translated word by word.
27	089/2 14/28 7/RE L/LT	I lit up like a <i>Christmas tree</i> , Hazel Grace.	Aku menyalakan seperti <i>pohon</i> <i>Natal</i> , Hazel Grace.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
28	094/2 57/34 2/RE L/LT	I will attend my <i>funeral</i>	Aku ingin menghadiri <i>pemakaman</i>	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
29	096/2 60/34 8/SC/ LT	I am not a <i>mathematician</i> ,	Aku bukan <i>ahli</i> <i>matematika</i> ,	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
30	098/2 71/36 4/RE L/LT	The <i>Minister</i> called up Isaac, who was more serious than he'd been at the prefuneral.	<i>Pendeta</i> itu memanggil Isaac—yang jauh lebih serius daripada ketika berada di pra- pemukaman.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.

31	100/2 80/37 7/GE S/LT	Snake <i>crawl</i>	<i>Merayap</i> seperti ular.	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
32	102/2 85/38 2/RE L/LT	She may soon be the youngest non martyr saint ever beatified by <i>Catholic Church</i> .	Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh <i>gereja katolik</i> .	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.
33	107/2 99/40 1/RE L/LT	<i>Swear to God</i>	<i>Sumpah demi Tuhan</i>	Literal Translation	It is used Literal Translation as Translation Procedures because translated word by word.

f. Reduction and Expansion

No	Data Code	Source Language	Target Language	Translation Procedures	Explanation
1	003/4/ 10/RE L/RA E	All about how we, as young cancer survivors, were sitting right in <i>Christ's very sacred heart</i> and whatever.	Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker mud, duduk persis di dalam <i>jantung suci Kristus</i> , apa pun itu.	Reduction and Expansion	It is used Reduction and Expansion as Reduction and Expansion, because there is reduction in word "very" in translation version.



Translation Quality in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

No	Data Code	Source Language	Target Language	Transation Quality		
				Accuracy	Naturalness	Clarity
1	001/3/9/EC O/CE	Late in the <i>winter</i> in my seventeenth year.	Di penghujung <i>musim dingin</i> usia tujuh belasku	Accurate	Natural	Clear
2	002/4/10/RE L/LT	It met every Wednesday in the basement of a stone-walled <i>Episcopal chruch</i>	Kelompok itu bertemu setiap rabu, di ruang bawah tanah sebuah <i>Gereja Episcopal</i> .	Accurate	Natural	Less Clear
3	003/4/10/RE L/RA E	All about how we, as young cancer survivors, were sitting right in <i>Christ's very sacred heart</i> and whatever.	Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker mud, duduk persis di dalam <i>jantung suci Kristus</i> , apa pun itu.	Less Accurate	Not Natural	Clear

4	004/4/ 11/M C/LT	The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and <i>lemonade</i> .	Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum <i>limun</i> .	Accurate	Not Natural	Clear
5	005/7/ 15/A DM/CE	buy me a fake <i>ID</i>	belikan <i>KTP</i> palsu	Accurate	Natural	Clear
6	006/7/ 15/M C/TR A	drink a <i>vodka</i>	minum <i>vodka</i>	Accurate	Natural	Clear
7	007/9/ 17/M C/NA T	One hand half in a pocket of dark <i>jeans</i> .	Sebelah tangannya terbenam di dalam saku celana <i>jins</i> warna gelap.	Accurate	Less Natural	Clear
8	008/9/ 18/RE L/LT	And then Patrick started us out with <i>the serenity prayer</i>	Lalu, Patrick memulai dengan <i>doa memohon ketenangan</i>	Accurate	Natural	Clear
9	009/1 3/23/ REL/ LT	The book that was as close a thing as I had to a <i>Bible</i> .	Buku yang bagiku sama berharganya dengan <i>Al-</i>	Accurate	Natural	Clear

			<i>Kitab.</i>			
10	010/2 3/36/ ADM/ CE	Unearned <i>driver's licenses.</i>	<i>SIM</i> yang tidak patut diterima.	Accurate	Natural	Clear
11	011/2 6/39/ ADM/ CE	because I already got my <i>GED</i>	karena aku sudah mendapat <i>ijazah SMU</i>	Accurate	Natural	Clear
12	012/2 6/40/ MC/C E	We made a wheels- screeching turn into a <i>subdivision</i>	Kami berbelok dengan roda- roda yang berdecit, memasuki area <i>real estate</i>	Accurate	Natural	Clear
13	013/2 7/41/ MC/T RA	his mom was putting chicken into <i>tortillas</i>	Ibunya sedang meletakkan ayam ke dalam <i>tortilla</i>	Accurate	Less Natural	Clear
14	014/2 8/43/ MC/T RA	They talked to me for abit about how the <i>enchiladas</i> were famous Waters Enchiladas	Mereka mengajakku bicara sebentar, mengatakan bahwa <i>enchilada</i> itu adalah <i>Enchilada</i> Keluarga Waters	Accurate	Not Natural	Not Clear
15	015/3 0/44/ MC/C E	There were also lots of signed balls and <i>sneakers</i> .	Juga ada banyak bola dan <i>sepatu kets</i> bertanda tangan.	Accurate	Natural	Clear

16	016/3 0/44/S C/TR A	I used to play <i>basketball</i>	Dulu aku aku suka main <i>basket</i>	Accurate	Natural	Clear
17	017/3 2/47/ MC/T RA	They're like twenty-eight. They live in <i>Chicago</i>	Usia mereka kira-kira dua puluh delapan. Mereka tinggal di <i>Chicago</i>	Accurate	Natural	Clear
18	018/3 5/52/ ECO/ NAT	But, I suffice it to say that the existence of <i>broccoli</i> does not in any way affect the taste of chocolate.	Tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan <i>brokoli</i> tidak sama sekali mempengaruhi rasa coklat.	Accurate	Less Natural	Clear
19	019/3 5/52/ MC/N AT	But, I suffice it to say that the existence of broccoli does not in any way affect the taste of <i>chocolate</i> .	Tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan brokoli tidak sama sekali mempengaruhi rasa <i>cokelat</i> .	Accurate	Less Natural	Clear
20	020/3 7/54/ GES/ LT	He broke out into goofy <i>smile</i> .	Augustus <i>tersenyum</i> konyol.	Accurate	Natural	Clear
21	021/4 1/59/ MC/T	and bought a Diet <i>Coke</i>	dan membeli Diet <i>Coke</i>	Accurate	Not Natural	Less Clear

	RA					
22	022/4 2/59/ MC/C E	Eating a <i>cheesesteak sandwich</i> and reading through some paper.	Menyantap <i>roti-lapis steak-keju</i> dan membaca beberapa dokumen.	Accurate	Natural	Clear
23	023/4 2/60/ MC/L T	She wore a knee-length charcoal <i>coat</i> that fit perfectly.	Kaitlyn mengenakan <i>mantel</i> selutut warna arang yang jatuhnya sempurna.	Accurate	Natural	Clear
24	024/4 4/63/ MC/D E	Then, she grabbed a pair of <i>strappy hooker shoes</i>	Lalu, dia meraih sepasang <i>sepatu bertali dan berhak super tinggi</i>	Accurate	Natural	Clear
25	025/4 8/69/ HAB/ LT	I <i>went to bed</i> a little early that night,	Aku <i>tidur</i> lebih awal malam itu,	Accurate	Natural	Clear
26	026/4 8/69/ MC/T RA	changing into boy <i>boxer</i> and a T-shirt	berganti celana <i>boxer</i> cowok dan <i>T-shirt</i>	Accurate	Natural	Clear
27	027/5 7/81/ MC/N AT	A burst of gunfire from Isaac killed enemy who'd peeked his head out from	Ketika serangkaian tembakan senapan dari Isaac membunuh	Accurate	Natural	Clear

		behind the burned-out husk of a <i>pickup truck.</i>	musuh dari balik terpal terbakar sebuah <i>truk</i> <i>pikap.</i>			
28	028/6 2/87/ MC/T RA	He moved to <i>Amsterdam</i>	Dia pindah ke <i>Amsterdam</i>	Accurate	Natural	Clear
29	029/6 4/91/ MC/L T	Sunday night, we have <i>pizza</i> with green peppers and broccoli.	Minggu malam, kami menyantap <i>piza</i> dengan paprika hijau dan brokoli.	Accurate	Natural	Clear
30	030/6 4/91/ ECO/ LT	Sunday night, we have pizza with green <i>peppers</i> and broccoli.	Minggu malam, kami menyantap piza dengan <i>paprika</i> hijau dan brokoli.	Accurate	Natural	Clear
31	031/7 6/106/ ECO/ LT	I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen <i>roses</i> , and then leaned over some carnations.	Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberapa anyelir.	Accurate	Natural	Clear
32	032/7 6/106/ ECO/ CE	I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then	Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin mawar,	Accurate	Natural	Clear

		leaned over some <i>carnations</i> .	lalu membungkuk untuk mencium beberapa <i>anyelir</i> .			
33	033/8 1/112/ MC/T RA	On Saturday, my parent and I went to the farmers' market in <i>Broad Ripple</i> .	Hari sabtu, aku dan orangtuaku pergi ke pasar petani di <i>Broad Ripple</i> .	Accurate	Natural	Clear
34	034/8 1/113/ MC/C E	We Hoosiers are excessively optimistic about <i>summer</i> .	Kami penduduk Indiana memiliki keoptimisan berlebihan terhadap <i>musim panas</i> .	Accurate	Natural	Clear
35	035/8 1/113/ MC/T RA	A man in <i>overall</i>	Lelaki berpakaian <i>overall</i>	Accurate	Less Natural	Less Clear
36	036/8 2/113/ ECO/ TRA	He was holding a bouquet of bright orange <i>tulips</i> just beginning to bloom.	Dia memegang buket bunga <i>tulip</i> oranye yang baru mulai mekar.	Accurate	Natural	Clear
37	037/8 2/113/ MC/T RA	And wearing an Indiana Pacers <i>jersey</i> under his	Dan mengenakan seragam <i>jersey</i> tim basket	Accurate	Natural	Clear

		fleece.	Indiana Pacers di balik mantelnya.			
38	038/8 2/113/ MC/L T	And wearing an Indiana Pacers jersey under his <i>fleece</i> .	Dan mengenakan seragam <i>jersey</i> tim basket Indiana Pacers di balik <i>mantelnya</i> .	Less Accurate	Natural	Clear
39	039/8 6/119/ MC/N AT	He unzipped it, producing an orange blanket, a pint of orange <i>juice</i> .	Dia membuka ransel itu, mengeluarkan sehelai selimut oranye, sebotol <i>jus</i> jeruk.	Accurate	Natural	Clear
40	040/8 6/120/ MC/C E	<i>Sandwich?</i>	<i>Roti-lapis?</i>	Accurate	Natural	Clear
41	041/8 7/120/ MC/L T	<i>Dutch cheese</i> . And tomato. The tomatoes from Meksico, sorry	<i>Keju Belanda</i> . Dan tomat. Tomatnya dari Meksiko, maaf	Accurate	Natural	Clear
42	042/9 4/130/ ECO/ DE	But, oh, sweet holy Lord, I would ride that one <i>pony</i> all the way around the corral	Tapi, oh, ya Tuhan, aku bersedia menunggangi <i>kuda poni</i> berkaki satu	Accurate	Natural	Clear



			sampai ke kandangnya			
43	043/9 6/132/ GES/ LT	Augustus was in a bunch of the eralier ones: pointing with <i>thumbs-up</i> to the jagged scar across her bald skull.	Augustus berada di dalam sekumpulan foto yang lebih lama: <i>mengacungkan jempol</i> pada bekas luka bergerigi yang melintasi kepala Caroline.	Accurate	Natural	Clear
44	044/9 8/134/ MC/T RA	Is there broccoli in the <i>burger</i> ?	Ada brokoli di dalam <i>burgernya</i> ?	Accurate	Natural	Clear
45	045/1 03/14 1/ MC/N AT	we'd leave you at an orphanage with a note pinned to your <i>pajamas</i>	kami akan meninggalkanmu dipanti asuhan, dengan catatan yang disematkan di <i>piamamu</i>	Accurate	Natural	Clear
46	046/1 07/14 6/MC/ TRA	A tube that went from my chest into a plastic bladder half full of liquid that for all the works resembled my dad's favorite	Ada selang yang memanjang dri dadaku ke dalam kantong plastik yang setengah penuh oleh cairan yang mirip sekali dengan	Accurate	Not Natural	Not Clear

		amber <i>ale</i> .	minuman <i>ale</i> kuning kecoklatan favorit Dad.			
47	047/1 07/14 6/MC/ LT	She asked me if I wanted some <i>ice</i> <i>chips</i> , and I nodded.	Dia bertanya apakah aku ingin <i>es serut</i> , dan aku mengangguk.	Accurate	Natural	Clear
48	048/1 07/14 6/MC/ TRA	a different celebrity wore a <i>bikini</i> that revealed a bodily imperfection	Selebriti yang lain memakai <i>bikini</i> yang mengungkapkan ketidak sempurnaan tubuh	Accurate	Natural	Clear
49	049/1 09/14 9/MC/ LT	So mom opened Her oversized <i>purse</i> to reveal that she'd had my Go Home Clothes with her all along.	Jadi, mom membuka <i>tasnya</i> yang kebesaran itu dan menunjukan bahwa dia selalu membawa pakaian untuk pulang.	Accurate	Natural	Clear
50	050/1 14/15 5/SC/ LT	Every so often, a bunch of doctors, <i>social</i> <i>workers</i> and physical therapists and whoever else	Terkadang sekelompok dokter, <i>pekerja</i> <i>sosial</i> , ahli terapi fisik dan siapa pun lainnya	Accurate	Natural	Clear

51	051/1 14/15 5/SC/ LT	Every so often, a bunch of doctors, social workers and <i>physical therapists</i> and whoever else	Terkadang sekelompok dokter, pekerja sosial, <i>ahli terapi fisik</i> dan siapa pun lainnya	Accurate	Natural	Clear
52	052/1 29/17 5/MC/ LT	I ate grocery- store <i>chocolate chip cookie</i> while leaning against the dessert table.	Ketika aku menyantap <i>kue keping coklat</i> dari toserba sambil bersandar pada meja hidangan pencuci mulut.	Accurate	Natural	Clear
53	053/1 36/18 4/MC/ LT	We could only take one <i>suitcase</i> .	Kami hanya bisa membawa satu <i>koper</i> .	Accurate	Natural	Clear
54	054/1 37/18 5/MC/ TRA	Put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a pink <i>tank top</i> and a black cardigan in case the plane was cold).	Mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, <i>tank-top</i> merah jambu, dan kardigan hitam kalau kalau pesawatnya dingin).	Accurate	Natural	Clear
55	055/1 37/18	Put on my Travel to	Mengenakan pakaian	Accurate	Natural	Clear

	5/MC/ NAT	Amsterdam outfit (jeans, a pink tank top and a black <b>cardigan</b> in case the plane was cold)	Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, <i>tank-top</i> merah jambu, dan <b>kardigan</b> hitam kalau kalau pesawatnya dingin).			
56	056/1 37/18 6/MC/ NAT	Why don't we have <b>curry</b> for breakfast?	Contohnya, mengapa kita tidak menyantap <b>kari</b> untuk sarapan?	Accurate	Natural	Clear
57	057/1 43/19 3/MC/ TRA	I'm gonna get a <b>hamburger</b> before we leave. Can I get you anything?	Aku mau beli <b>hamburger</b> sebelum kita berangkat. Mau dibelikan sesuatu?	Accurate	Natural	Clear
58	058/1 43/19 3/ MC/C E	Hazel has developed an issue with the ghettoization of <b>scrambled egg</b>	Hazel telah mengembangkannya kasus pengisolasian <b>telur orak arik</b>	Accurate	Less Natural	Less Clear
59	059/1 45/19 5/MC/ CE	You can got yourself some <b>bacon</b> or Cheddar Cheese anywhere	Kau bisa mendapat <b>daging</b> <i>asap</i> atau keju Cheddar dimana pun dan kapan	Not Accurate	Natural	Clear

		anytime, from tacos to breakfast sandwich	pun, mulai dari <i>taco</i> sampai roti lapis			
60	060/1 45/19 5/MC/ LT	You can got yourself some bacon or <b>Cheddar</b> <b>Cheese</b> anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat daging asap atau <b>keju Cheddar</b> dimana pun dan kapan pun, mulai dari <i>taco</i> sampai roti lapis	Accurate	Natural	Clear
61	061/1 45/19 5/MC/ TRA	You can got yourself some bacon or Cheddar Cheese anywhere anytime, from <b>tacos</b> to breakfast sandwich	Kau bisa mendapat daging asap atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari <b>taco</b> sampai roti lapis	Accurate	Less Natural	Clear
62	062/1 45/20 0/MC/ TRA	It was quick flight to <b>Detroit.</b>	Ini penerbangan cepat ke <b>Detroit.</b>	Accurate	Natural	Clear
63	063/1 55/21 0/EC O/CE	One for us and one for <b>waterfowl.</b>	Satu untuk kami dan satu lagi untuk <b>burung</b> <b>air.</b>	Accurate	Less Natural	Less Clear

64	064/1 56/21 0/MC/ NAT	We all piled into a <i>taxi</i> driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do “The Hotel Filosoof?”	Kami semua memasuki <i>taksi</i> Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku “Hotel Filosof?”	Accurate	Natural	Clear
65	065/1 56/21 0/MC/ TRA	We all piled into a taxi driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do “The <i>Hotel</i> Filosoof?”	Kami semua memasuki taksi Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku “ <i>Hotel</i> Filosoof?”	Accurate	Natural	Clear
66	066/1 59/21	You should get dressed. The	Kau harus berganti	Accurate	Natural	Clear

	4/MC/ CE	<i>sundress</i> , maybe?	pakaian. <i>Gaun musim panas</i> , mungkin?			
67	067/1 61/21 6/MC/ NAT	The blue-and- white <i>tram</i> arrived, and Augustus handed our cards to the driver.	<i>Trem</i> biru-dan- putih tiba, dan Augustus menyerahkan kartu kepada sopirnya.	Accurate	Natural	Clear
68	068/1 61/21 7/EC O/TR A	<i>The iepen</i> throw confetti to greet the spring.	<i>Iepen</i> (pohon elm) menyebar <i>confetti</i> untuk menyambut musim semi.	Accurate	Less Natural	Not Clear
69	069/1 61/21 7/EC O/CE	The iepen throw confetti to greet the <i>spring</i> .	<i>Iepen</i> (pohon elm) menyebar <i>confetti</i> untuk menyambut <i>musim semi</i> .	Accurate	Natural	Clear
70	070/1 63/21 8/MC/ LT	the <i>champagne</i> is our gift	<i>Sampanyenya</i> hadiah dari kami	Accurate	Natural	Clear
71	071/1 64/22 1/EC O/LT	<i>Belgian white asparagus</i> with a lavender infusion	<i>asparagus putih Belgia</i> dengan infusi lavender	Accurate	Natural	Clear
72	072/1 64/22 1/EC O/TR	Belgian white asparagus with a <i>lavender</i> infusion	asparagus putih Belgia dengan infusi <i>lavender</i>	Accurate	Natural	Clear

	A					
73	073/1 65/22 2/MC/ TRA	I want this dragon carrot <i>risotto</i>	Aku ingin <i>risotto</i> wortel- naga	Accurate	Natural	Less Clear
74	074/1 65/22 2/MC/ CE	<i>Sweet-pie</i> <i>sorbet</i> , you are so unexpectedly magnificent	<i>sorbet kacang</i> <i>polong manis</i> , secara tidak terduga sangat menakjubkan	Accurate	Less Natural	Less Clear
75	075/1 65/22 3/MC/ TRA	After green garlic <i>gnocchi</i> with red mustards leaves	Setelah <i>gnocchi</i> bawang putih hijau dengan monster merah	Accurate	Not Natural	Not Clear
76	076/1 66/22 3/MC/ LT	it's not my funeral <i>suit</i>	Ini bukan setelan <i>jas</i> untuk menghadiri pemakaman	Accurate	Natural	Clear
77	077/1 67/22 5/MC/ TRA	We were both really full, but dessert—a succulently rich <i>cremeux</i> surrounded by passion fruit— was too good not to at least nibble, so we lingered for a while over	Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut— <i>cremeaux</i> yang begitu segar, dikelilingi buah delima—terlalu sayang untuk setidaknya dicicipi, jadi	Accurate	Not Natural	Not Clear



		dessert, trying to get hungry again.	sejenak kami berlama-lama menikmati hidangan pencuci mulut, berupaya kembali lapar.			
78	078/1 67/22 5/EC O/LT	We were both really full, but dessert—a succulently rich <i>cremeux</i> surrounded by <b>passion fruit</b> —was too good not to at least nibble, so we lingered for a while over dessert, trying to get hungry again	Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut— <i>cremeaux</i> yang begitu segar, dikelilingi <b>buah delima</b> —terlalu sayang untuk setidaknya dicicipi, jadi sejenak kami berlama-lama menikmati hidangan pencuci mulut, berupaya kembali lapar.	Not Accurate	Natural	Clear
79	079/1 77/24 0/ MC/C E	The hotel brought a breakfast to our room that, much to my delight,	Pegawai hotel mengantarkan sarapan ke kamar dan, yang sangat menyenangkan	Accurate	Natural	Clear

		featured <i>deli meat</i>	u, menampilkan <i>irisan olahan daging</i>			
80	080/1 82/24 6/EC O/TR A	Augustus and I were together in the Improbable Creatures Club: us and duck-billed <i>Platypuses</i>	Aku dan Augustus sama-sama menjadi anggota Klub Makhluk Mustahil: kami dan <i>platypus</i> berparuh bebek.	Accurate	Natural	Clear
81	081/1 83/24 7/HA B/LT	Would you care for some <i>breakfast</i> ?	Kalian mau <i>sarapan</i> ?	Accurate	Natural	Clear
82	082/1 83/24 8/MC/ NAT	However it being after noon in the body and whatnot, we should enjoy a <i>cocktail</i> . Do you drink Scotch?	Bagaimanapun, tidak peduli sudah lewat tengah hari di dalam tubuh kalian atau tidak, kita harus menikmati <i>koktail</i> . Kau minum Scotch?	Accurate	Natural	Clear
83	083/1 83/24 8/MC/ TRA	However it being after noon in the body and whatnot, we should enjoy a cocktail. Do	Bagaimanapun, tidak peduli sudah lewat tengah hari di dalam tubuh kalian atau tidak, kita harus	Accurate	Not Natural	Not Clear

		you drink <i>Scotch</i> ?	menikmati koktail. Kau minum <i>Scotch</i> ?			
84	084/1 99/26 9/SC/ LT	I made it to next room, which Anne had shared with the <i>dentist</i> Fritz Pfeffer	aku berjalan ke ruang sebelah, tempat Anne berbagi ruangan dengan <i>dokter</i> <i>gigi</i> Fritz Pfeffer	Accurate	Natural	Clear
85	085/2 04/27 7/EC O/CE	<i>The blackbird</i> whistling	<i>Burung murai</i> <i>hitam</i> yang bersiul	Less Accurate	Natural	Clear
86	086/2 09/28 1/MC/ TRA	over <i>lattes</i> — which, the waiter explained to us, the Dutch called “wrong coffee” because it had more milk than coffee	Ditemani <i>latte</i> — yang menurut penjelasan pramusajinya disebut “kopi yang keliru” oleh orang Belanda karena mengandung lebih banyak susu daripada kopi	Accurate	Natural	Clear
87	087/2 09/28 1/EC O/TR A	We sat in the lacy shade of a huge <i>chestnut</i> tree and recounted for Mom our	Kami duduk di dalam bayang- bayang berenda sebatang pohon <i>chestnut</i> besar dan	Accurate	Less Natural	Less Clear

		encounter with the great Peter Van Houten.	menceritakan kepada Mom pertemuan kami dengan Peter Van Houten yang agung itu.			
88	088/2 11/28 3/EC O/CE	But God, was it beautiful , the creek carving a path around tree, a <i>heron</i> standing still at the water's edge	Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai mengukir jalan mengelilingi pohon besar, <i>burung bangau</i> berdiri di tepian air	Accurate	Natural	Clear
89	089/2 14/28 7/RE L/LT	I lit up like a <i>Christmas tree</i> , Hazel Grace.	Aku menyala seperti <i>pohon Natal</i> , Hazel Grace.	Accurate	Natural	Clear
90	090/2 17/29 1/RE L/CE	You'd see Jesus <i>on the cross</i>	Kau akan melihat Yesus <i>disalib</i>	Accurate	Natural	Clear
91	091/2 22/29 9/SC/ NAT	So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play <i>harps</i> and live in the mansion?	Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik <i>harpa</i> , dan tinggal di <i>mansion</i> ?	Accurate	Natural	Clear

92	092/2 22/29 9/MC/ TRA	So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play harps and live in the <i>mansion</i> ?	Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik harpa, dan tinggal di <i>mansion</i> ?	Accurate	Natural	Less Clear
93	093/2 25/30 2/SC/ TRA	Everything tastes like pennies. Aside from that, I'm on a <i>roller coaster</i> that only goes up, kid	Semuanya terasa seperti koin logam. Selain itu, aku berada di atas <i>roller coaster</i> yang hanya melesat ke atas, Nak	Accurate	Natural	Clear
94	094/2 57/34 2/RE L/LT	I will attend my <i>funeral</i>	Aku ingin menghadiri <i>pemakamanku</i>	Accurate	Natural	Clear
95	095/2 58/34 6/RE L/NA T	Sweet <i>Jesus Christ</i>	Demi <i>Yesus Kristus</i> ,	Accurate	Natural	Clear
96	096/2 60/34 8/SC/ LT	I am not a <i>mathematician</i> ,	Aku bukan <i>ahli matematika</i> ,	Accurate	Natural	Clear

97	097/2 68/35 9/RE L/CE	For a while, I just watched people walk up to the <i>coffin</i> , which was on some kind of cart covered in a purple tablecloth.	Selama beberapa saat aku hanya mengamati orang-orang berjalan ke <i>peti mati</i> yang diletakan di atas semacam kereta berlapis taplak ungu.	Accurate	Natural	Clear
98	098/2 71/36 4/RE L/LT	The <i>Minister</i> called up Isaac, who was more serious than he'd been at the prefuneral.	<i>Pendeta</i> itu memanggil Isaac—yang jauh lebih serius daripada ketika berada di pra-pemakaman.	Accurate	Natural	Clear
99	099/2 75/36 9/MC/ NAT	And produced a fifth of <i>whiskey</i> .	dan mengeluarkan botol yang seperlimanya berisi <i>wiski</i>	Accurate	Natural	Clear
100	100/2 80/37 7/GE S/LT	Snake <i>crawl</i>	<i>Merayap</i> seperti ular.	Accurate	Natural	Clear
101	101/2 85/38 2/RE L/NA T	She may soon be the youngest non-martyr saint ever <i>beatified</i>	Hazel: “Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang	Accurate	Not Natural	Not Clear

		by Catholic Church.	<i>dibeatifikasi</i> oleh gereja katolik.			
10 2	102/2 85/38 2/RE L/LT	She may soon be the youngest non martyr saint ever beatified by <i>Catholic Church</i> .	Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh <i>gereja katolik</i> .	Accurate	Natural	Clear
10 3	103/2 86/38 4/MC/ TRA	No, not primarily, although at the end, we brought her to <i>New York</i> ,	Tidak, mulanya tidak, walaupun pada akhirnya kami membawanya ke <i>New York</i> ,	Accurate	Natural	Clear
10 4	104/2 88/38 7/MC/ TRA	But they just sat there eating very small amounts of <i>lasagna</i> , not even looking at each other.	Tapi mereka hanya duduk di sana, menyantap sejumlah kecil <i>lasagna</i> , dan bahkan tidak saling memandang.	Accurate	Less Natural	Less Clear
10 5	105/2 93/39 3/RE L/NA T	The literal heart of <i>Jesus</i> .	Jantung harfiah <i>Yesus</i> .	Accurate	Natural	Clear
10 6	106/2 98/40 0/MC/	If I go up to <i>Bloomington</i> for a week this	Jika aku pergi ke <i>Bloomington</i> selama	Accurate	Natural	Less Clear

	TRA	summer,	seminggu pada musim panas ini,			
107	107/2 99/40 1/RE L/LT	<i>Swear to God</i>	<i>Sumpah demi Tuhan</i>	Accurate	Natural	Clear
108	108/3 00/40 2/HA B/CE	I ate a few bites of <i>dinner</i> —bow-tie pasta with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit <i>makan malam</i> —pasta berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkannya.	Accurate	Natural	Clear
109	109/3 00/40 2/MC/ DE	I ate a few bites of dinner—bow-tie <i>pasta</i> with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam— <i>pasta</i> berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkannya.	Accurate	Natural	Clear
110	110/3 00/40 2/MC/ DE	I ate a few bites of dinner—bow-tie pasta with <i>pesto</i> —and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam—pasta berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak	Accurate	Natural	Clear



			memuntahkanny a.			
11 1	111/3 06/41 0/MC/ TRA	It was kind of beautiful day, finally real summer in <i>Indianapolis</i> .	Itu sejenis hari yang indah, akhirnya musim panas yang sesungguhnya tiba di <i>Indianapolis</i>	Accurate	Natural	Clear